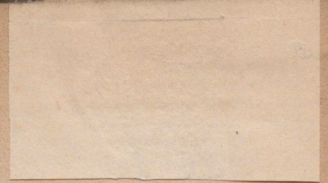




341



341
act. 341

nd. 1799. S. 6. für 1899.

der Dankschreiben
Gefallens

Verfassung

von Adolph von.

Kritische Bemerkungen

zur

zweiten Ausgabe

von

KASEM - BEK'S

türkisch-tatarischer Grammatik,

zum Original und zur deutschen Uebersetzung

von Dr. J. Th. Zenker.

Von

O. Böhlingk.



St. Petersburg.

Bei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

1848.

Historische Nachrichten

von J. J. Schöner

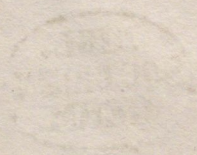
Band I

Historische Nachrichten

von J. J. Schöner

von J. J. Schöner

A. Schöner



In der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

1812



KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR ZWEITEN AUSGABE VON KASEM-BEK'S TÜRKISCH-TATARISCHER GRAMMATIK, ZUM ORIGINAL ¹⁾ UND ZUR DEUTSCHEN UEBERSETZUNG ²⁾ VON DR. J. TH. ZENKER; VON O. BOENTLINGK.

Damit dieser und jener Leser, der mich bis jetzt auf einem ganz andern Gebiete thätig gesehen hat, mich nicht für einen Abgefallenen oder, was noch schlimmer sein würde, für einen Verwegenen halte, der ohne Weiteres mit den Waffen in der Hand in ein fremdes Gebiet einfallt: bemerke ich, dass meine Jakutischen Studien, denen ich mich in Folge ganz eigenthümlicher Umstände zuwenden musste, mich nothgedrungen zum Studium der türkisch-tatarischen und der mongolischen Spra-

1) Общая грамматика турецко-татарского языка. Удостоена Демидовской премии. Второе издание, исправленное и обогащенное многими новыми филологическими исследованиями автора, Ординарного Профессора Восточной Словесности в Императорском Казанском Университетѣ, члена-корреспондента Императорской С. Петербургской Академіи наукъ, члена обществъ: Королевскаго Велико-Британскаго и Ирландскаго в Лондонѣ, Королевскаго Съверныхъ Антикваріевъ в Копенгагенѣ и проч. *Мирзы А. Казем-Бека*. Казань. 1846.

2) Allgemeine Grammatik der türkisch-tatarischen Sprache von Mirza A. Kasem-Beg. ordentlichem Professor der orientali-

che führten. So unerbaulich die erste Zeit war, wo ich die verhältnissmässig geringen Materialien des Jakutischen, die mir damals zu Gebote standen, ohne Berücksichtigung der verwandten Sprachen zu ordnen suchte; so erfreulich war die darauf folgende Periode, wo mir der Stoff im Jakutischen nach Wunsch zufluss und wo mich das Studium der eben erwähnten Sprachen zur Einsicht der Stellung brachte, die das Jakutische zum türkisch-tatarischen Sprachstamm und zum Mongolischen einnimmt. Die Resultate dieser Studien hoffe ich dem Publikum bald vollständig vorlegen zu können: 12 Bogen Jakutischen Textes haben schon die Presse verlassen, dieser Tage wird auch der Druck des jakutisch-deutschen Lexicons (22 Bogen) vollendet, und die Grammatik werde ich wohl im Beginne des folgenden Jahres den sich dafür interessirenden Gelehrten vorlegen können. Die Bearbeitung eines Zweiges der grossen türkischen Familie, der vor langer Zeit, noch ehe die jetzigen Türken und Tataren den Muhammedanischen Glauben angenommen hatten, sich vom Hauptstamme trennte, sich also von allem arabischen und persischen Einfluss fern hielt, der keine Schrift und keine Literatur hervorbrachte und demnach von allen Einwirkungen einer einseitigen Gelehrtenkaste, die nicht selten eine Sprache auf das Aergste gemissandelt hat, verschont geblieben ist — die Bearbeitung eines solchen Zweiges, sage ich, ist, dies kann schon *a priori* behauptet werden, im Stande mehr Licht auf den ganzen Sprachstamm zu werfen, als ein ausgebildeterer Dialekt, der mehr oder weniger im Zusammenhange mit der grössern Masse geblieben ist.

schen Sprachen an der Kaiserlichen Universität zu Kasan, correspondirendem Mitgliede der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, etc. etc. Aus dem Russischen übersetzt und mit einem Anhang und Schriftproben herausgegeben von Dr. Julius Theodor Zenker. Leipzig, Verlag von Wilhelm Engelmann. 1848.

Da ich aber mal Interesse für's Ganze gewonnen habe, beschränke ich meine Bemerkungen nicht auf die Fälle, wo ich vom Jakutischen aus Licht sehe, sondern bespreche Alles, was ich von meinem Standpunkt aus mit andern Augen ansehe. Ich schreibe Bemerkungen zur Kasem - bek'schen Grammatik, weil diese ohne alle Widerrede uns das vollständigste Material vor Augen führt und die einzige ist, die auf Erklärungen der grammatischen Formen eingeht. Die deutsche Uebersetzung ziehe ich aus dem Grunde mit in die Betrachtung, damit der deutsche Leser im Stande sei das Verhältniss derselben zum Original zu würdigen und Versehen, die sich der Uebersetzer hat zu Schulden kommen lassen, nicht auf Rechnung des Verfassers setze.

Man wird mich vielleicht streng, aber, so hoffe ich wenigstens, nicht ungerecht finden. Mit blossen Lobhudeleien, aus denen nicht selten die finsterste Ignoranz hervorblickt, wird der Wissenschaft gar nicht; mit referirenden und nur hier und da kritisirenden Anzeigen nur wenig gedient. Auch sind blosser Lobhudeleien von Nichtkennern, das sollten sich die Herren doch merken, für den Verfasser keine Ehrenbezeugungen, sondern Beleidigungen. Ich weiss recht gut, dass sie im Publikum bisweilen eine Wirkung thun; aber kann einem Manne, der die Wissenschaft, der er alle seine Kräfte gewidmet hat, nach Gebühr würdigt, so viel um den Beifall derjenigen, die kein selbständiges Urtheil über dieselbe haben können, gelegen sein?

Wie viel bessere Früchte trägt dagegen eine in's Einzelne gehende Besprechung, wenn sie auch bisweilen die Eitelkeit des Verfassers verletzen sollte! Angenommen auch, dass diese dem Verfasser nicht erlaubte dem Recensenten offen beizustimmen: die Macht der Wahrheit ist zu gross, als dass ihre Waffen spurlos abgleiten sollten. Ist der Recensent frei von Eitelkeit, so verlangt er gar keine Anerkennung seiner Person: er ist glücklich im Bewusstsein, dass er für die Wissenschaft die Waffen ergriffen hat und dass seine Ansichten,

wenn sie wahr sind, über kurz oder lang sich doch Geltung verschaffen werden.

Mein Standpunkt ist hiermit genau bezeichnet: es ist mir weder um das Loben noch um das Tadeln zu thun, ich habe nur den Fortschritt der Wissenschaft im Auge. Sollte ich also wider Erwarten mit den nachfolgenden Bemerkungen Personen verletzen, so ist es nicht meine Schuld. Beweist man mir, dass ich Unrecht habe, so werde ich mich nicht für gekränkt halten, sondern gern öffentlich mein Unrecht einräumen. Nur derjenige scheut sich auch etwas an sich Werthloses fahren zu lassen, der so arm ist, dass er nichts von seiner Habe abgeben kann, ohne gleich als Bettler da zu stehen.

Alphabet. Tabelle.

Da das Mongolische ᠠ nur a ist, wird es ganz unpassend mit ᠠ verglichen; mit demselben Rechte hätte man in der 8ten Columnne im Russischen A setzen können, was doch nicht geschehen ist.

Hr. Kasem-bek hat übersehen, dass ᠠ und ᠡ (Schmidt: s und ds) im Mongolischen ein und derselbe Laut ist, der am Anfange durch ᠠ , in der Mitte aber durch ᠡ ausgedrückt wird; sonst hätte er nicht ᠠ mit ج und ᠡ mit ض verglichen. Ueberdies ist es auch nicht ganz passend, dass unter den vier s -($ᠰ$)-Lauten (ᠰ ᠰ ᠰ ᠰ) in einer türkisch-tatarischen Sprachlehre zur Vergleichung mit ᠠ ein solcher gewählt wurde, der ausschliesslich nur in arabischen Wörtern vorkommt, also eigentlich gar nicht zum türkisch-tatarischen Lautsystem gehört.

Er als Aussprache des ق und كاف als Name des ك sind wohl nur Druckfehler (deren Anzahl Legion ist) in der neuen Ausgabe von Kas.; die alte Ausgabe hat rk (s. hierüber weiter unten) und كاف .

Wenn das و im Russischen nur durch в wiedergegeben wurde, dürfte im Mongolischen auch nicht ɔ zur Vergleichung herbeigezogen werden.

Zenk. S. 4. No. 5., Kas. S. 5. No. 5. ɔ und ɹ vereinigen sich oder können sich doch vereinigen mit einem folgenden o.

Zenk. S. 4. No. 6. Warum hat Hr. Zenker hier nach der ersten Ausgabe übersetzt? In der zweiten Ausgabe sagt Hr. Kas. nicht, dass die Osmanen den Hiatus vermeiden und er konnte es auch füglich nicht sagen, da er S. 18. No. 46. (Zenk. S. 10. No. 46.) lehrt, dass ڪ in اكر , يكرمي , ڏڪل u. a. W. gar nicht ausgesprochen werde, wodurch zwei Vocale neben einander zu stehen kommen ohne einen Diphthongen zu bilden. Man beachte aber, dass nach Redhouse (*Grammaire raisonnée de la langue Ottomane*, S. 14. §. 73.) die Aussprache des ڪ in einem solchen Falle der Aussprache des Consonanten ى sehr nahe kommt.

Zenk. S. 5. No. 7. Da das | am Anfange nur gebraucht wird um anzuzeigen, dass ein Wort vocalisch anlaute, hat es für sich gar keinen Laut und es ist daher etwas sonderbar, dass Hr. Z. dasselbe ungefähr wie das französische h in *homme* und *heureux* lauten lässt, da bekanntlich das h hier ebenfalls nicht hörbar ist. Hr. Kas. sagt, dass |, ungefähr wie im Französischen das h in *homme* und *heureux*, gebraucht werde um die Anwesenheit eines Vocals anzuzeigen. Als wenn das h deshalb am Anfange stünde: es hat doch erst mit der Zeit seinen eigenthümlichen Laut eingebüsst.

Zenk. S. 5. No. 7. 8., Kas. S. 6. No. 7. 8. Unter den 6 Diphthongen ist nur einer (aɪ) ein solcher. O, ü und i sind einfache Vocale, ew eine aus einem Vocal und einem Consonanten zusammengesetzte Silbe und in ڄو gehört das j zur folgenden Silbe: e-ji. Ob ein Laut ein einfacher Vocal, ein Diphthong oder ein Consonant sei, darüber hat, denke ich doch, das Ohr

und nicht das Auge zu entscheiden. Doch dürfen wir hier nicht zu streng sein, da sogar ein Jacob Grimm in seiner deutschen Grammatik (1ster Thl. III. Ausg. S. 227) das neu-hochdeutsche *ie*, das doch nichts weiter als ein langes *i* ist, wie er selbst sagt, unter den Diphthongen aufführt.

Von der Vocalharmonie scheint Hr. Zenker gar keine Idee zu haben, wie wir noch in der Folge sehen werden. Hier umschreibt er **اوزم** durch *üzum*, statt durch *üzüm*; **юзумъ** in der neuen Ausgabe von Kas. ist nur ein Druckfehler, die alte hat ganz richtig **юзѹмъ**.

Zenk. S. 5. No. 9., Kas. S. 7. No. 9. Was heisst das? «**ب** wird, wenn es allein steht, wie *b* ausgesprochen», «**ب** *само по себѣ* произносится какъ *б*.»

Kas. S. 8. No. 12. Schon bei der ersten Auflage rügte Dorn (Десятое присужденіе учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ, S. 224.) die Regel, dass **ٓ** nach einem weichen Buchstaben in **ٔ** übergehe. In der neuen Auflage ist der Fehler geblieben und Hr. Zenker hat, sonderbar genug, das Versehen übersehen, es aber in den Berichtigungen, wohl durch Dorn's Recension aufmerksam gemacht, verbessert. Die Regel lautet: ein auslautendes **ٓ** wird bisweilen **ٔ**, wenn ein vocalisch anlautendes Affix hinzutritt.

Zenk. S. 6. No. 21. Hr. Zenker scheint die eigentliche Bedeutung der russischen Buchstaben я und ю nicht zu kennen, sonst würde er nicht *h'usch* schreiben. Am Anfange eines Wortes und nach Vocalen hätte er я immer durch *ja*, ю durch *ju*, nach Consonanten aber я durch *ä*, ю durch *ü* wiedergeben sollen. Die Mouillirung der Consonanten, die bei den Russen bekanntlich nicht am Consonanten selbst, sondern am folgenden Vocal bezeichnet wird, kennen die Türken und Tataren, wie mich Kenner versichern, gar nicht. *ä* und *ü* können die Russen aber nicht genauer als durch я und ю bezeichnen. Hr.

Schott sagt in den Berliner Jahrbüchern, 1841, Juni, No. 119. S. 968., dass die Osmanen jedes ك *kef* mit einem schwachen Jod aussprechen, jenem zarten Laute, der auch in den slawischen Sprachen so manchen Consonanten, ihn gleichsam erklärend, begleite. Bei genauerer Untersuchung möchte sich aber vielleicht herausstellen, dass das ك hier nicht mouillirt, sondern wie im Jakutischen mit einem eigenthümlichen Diphthongen verbunden sei. So schreibt z. B. Middendorff *kjücä* und *kjöl*, während ich ganz deutlich einen Diphthongen höre und demzufolge *kiücä* und *kijöl* setze.


Zenk. S. 9. No. 39. Kas. S. 15. No. 39. Es ist im Mongolischen zu lesen

ق

Kas. S. 16. No. 42. Hr. Kasem-bek macht Davids mit Unrecht einen Vorwurf darüber, dass er ق und ك nicht unterscheide. Auch dieses hat Dorn schon bei Besprechung der ersten Ausgabe angemerkt; a. a. O. Seite 226. Wenn Hr. Kasem-bek sagt, dass ق wie rk ausgesprochen werde, so muss ich mich dagegen erklären. Ich glaube nicht, dass irgend eine Nation der Erde im Stande sein möchte, namentlich am Anfange oder am Ende eines Wortes, vor einem harten Consonanten den entsprechenden weichen Consonanten auszusprechen, also *gk*, *dt*, *bp*. Wenn man mir hierauf einwenden wollte, dass ich selbst die Regel nicht befolgte und Böhrlingk schriebe, so muss ich zwar eingestehen, dass diese Orthographie sonderbar genug ist, dass ich aber dessen ungeachtet den Namen so ausspreche, als wenn nur ein blosses *k* nach *n* stände. Ich gehe aber noch weiter und behaupte mit Kellgren (*die Grundzüge der Finnischen Sprache mit Rücksicht auf den Ural-Altaischen Sprachstamm*, S. 29.), dass ق und ك in der Aussprache ganz gleich seien, und dass nur der darauffolgende Vocal anders gesprochen werde. So unterscheidet sich auch غ nicht von ك. Man hat





aus Mangel an Vocalzeichen, bei dem Ueberfluss an Consonanten, den das Arabische hat, am Consonanten bezeichnet, was von Rechtswegen am Vocal hätte bezeichnet werden müssen. ق und غ werden immer mit harten Vocalen, ك und گ mit weichen Vocalen gesprochen. So richtig die Identificirung des ق mit dem ك bei Kellgren ist, so falsch ist auf der andern Seite die Zusammenstellung des غ mit ه, des ط mit ت, des ص mit س und ز. ه wird nur in arabischen und persischen Wörtern als Consonant (h) ausgesprochen, in türkischen Wörtern dagegen ist es wie das in- und auslautende / ein Vocalzeichen (a oder e). ت verbindet sich auch mit harten Vocalen: man schreibt طوتمق und دوتمق, توتمق. سوسون steht ebenfalls bei weichen und harten Vocalen: ساقز, سقال, صق neben ساق, سق er liebe, ساقسون er sehe, سق neben سق, سقسقان, سقسق u. s. w. Gerade so kann auch ز mit harten Vocalen verbunden werden: قزارمق, قز, قز. ز ist überdies in der Aussprache wesentlich unterschieden von ص und س: diese beiden Buchstaben bezeichnen das scharfe ss, ز dagegen das weiche s (russ. з).

Zenk. S. 10. No. 43., Kas. S. 17. No. 43. Man lese 

Zenk. S. 10. No. 46., Kas. S. 18. No. 46. ك fließt nach Vocalen und weichen Consonanten nicht mit dem folgenden Vocale zusammen, sondern fällt wie im Mongolischen و und ۛ geradezu aus.





Zenk. S. 10. No. 47., Kas. S. 18. No. 47. Da das nasale ك nur als In- oder Auslaut erscheint, was beide Herren selbst ausdrücklich bemerken, verwundert man sich zu le-

sen: „diese Aussprache ist besonders in der Mitte der Wörter deutlich und am Ende“, „это произношение обыкновенно ощутительно въ срединѣ словъ и въ концѣ ихъ.“

Zenk. S. 10. No. 48., Kas. S. 19. No. 48. Man lese  statt 

Zenk. S. 11. No. 48. 3., Kas. S. 20. No. 48. 3. Entweder ist *гәүлюмъ* (*geülum*) oder *гәүлунъ* (*geulun*) falsch: es kann nicht in dem einen Worte am Ende ein weicher Vocal (*ü*), im andern ein harter (*u*) stehen. *Гоүль* (*goül*) ist auch schwerlich die richtige Aussprache: es ist wohl *göül* zu lesen. Den Laut *ö*, den alle türkischen Grammatiker kennen, scheint Hr. Kasem - bek ganz entgangen zu sein.

Zenk. S. 12. No. 48. 3., Kas. S. 21. No. 48. Wenn *تنكرى* *tāri* (*rapu*) ausgesprochen wird, so ist das *نك* nicht *a* geworden, sondern schlechtweg ausgefallen. Gerade so entsteht im Jakutischen *rilāx* aus *riñilāx* (*н = نك*).

Zenk. S. 12. No. 49., Kas. S. 21. No. 49.  soll nach Hr. Kas. ganz dem russischen *ɾ* entsprechen, nach Hr. Zenk. ganz dem deutschen *l* gleich sein. Nun ist aber das deutsche *l* niemals, und das türkische  nur in einem Falle dem russischen *ɾ* gleich. **ل** bezeichnet bekanntlich zwei Laute: ein hartes, den slawischen und türkisch-tatarischen Völkern eigenthümliches *l*, und ein mouillirtes *l*. Dieses letztere kennen die Türken und Tataren nicht. In Verbindung mit harten Vocalen sprechen sie das  wie das harte russische *ɾ*, in Verbindung mit weichen Vocalen aber ganz wie das deutsche *l* (d. h. weich, aber nicht mouillirt). Jaubert, Davids und Redhouse haben dieses übersehen, nicht so Meninski und Vignier. Der Erstere (*Institutiones linguae turcicae*, S. 8) unterscheidet die beiden Laute auf folgende Weise: *l*, **ل**. *l* est pro  proferturque ut in Germanicis, Italicis, Gallicis. Quod si sit incisum aut cancellatum, respondet **ل** cancellato Polo-



nico, paulo lenius pronuntiato. Vignier spricht sich S. 44. auf diese Weise darüber aus: L, même double, comme dans *Al-légation, Hellebore*: cette lettre n'est jamais mouillée. L grasse, qui s'articule, en portant tranquillement au palais l'extrémité de la langue, sans la faire aussitôt redescendre.

Zenk. S. 12. No. 54., Kas. S. 22. No. 54. Der letzte Satz ist so unverständlich als möglich. Man spricht *elim*, weil ein *e*, und *güsüm*, weil ein *ü* vorhergeht. Wollte der Verfasser vielleicht sagen, dass man *الم* schreibe, aber *الم* spreche?

Kas. S. 23. No. 57. Hr. Kasem-bek scheint das russische *u* für ein langes *i* zu halten, da er *قيش* durch *кѣшъ*, aber durch *бѣшъ* wiedergiebt. Dass dem nicht so sei, brauche ich wohl kaum zu bemerken. Uebrigens wird S. 30. No. 69. wieder kein Unterschied zwischen *ü* und *i* gemacht. *قيش* wird überdies falsch umschrieben: der Vocal wird hier, wie auch sonst in Verbindung mit harten Consonanten, wie *بی* (*y*) gesprochen, was Hr. Kasem-bek ganz mit Stillschweigen übergeht. In *سرای* wird das *ی* nicht getrennt ausgesprochen, sondern bildet mit dem vorangehenden Laut *a* den Diphthongen *ai*; in *یان* endlich ist *ی* Consonant, d. i. *j*.














Zenk. S. 13. No. 58. «In diesem Falle werden wir oft *ی* und *ی* (so ist in der neuen Ausg. von Kas. statt *و* und *ی* zu lesen) durch *je* und *ji* ausdrücken.» Hr. Zenker hat das Wörtchen oft für nichts und wieder nichts eingeschwärzt.

Zenk. S. 13. No. 59. Statt «am Anfange oder am Ende» ist zu lesen «in der Mitte oder am Ende.»

Kas. S. 30. No. 69. Hr. Kasem-bek ist, glaube ich, im Irrthum, wenn er im Russischen von langen Vocalen spricht. In *баль, стѣнь, дѣво, дѣмъ, дѣмать* und *люди* sind die Vocale *a, e, и, o, y, ю* gerade so kurz wie in *дѣлать, сѣло, чѣсло, смѣлость, дѣлътъ* und *любовъ*. Der ganze Unterschied besteht

nur darin, dass in den sechs zuerst genannten Wörtern der Vocal Bestandtheil eines einsilbigen Wortes ist, oder den Ton hat; in den sechs zuletzt aufgeführten Wörtern dagegen ist der mit einer Kürze bezeichnete Vocal tonlos. Bei der Aufzählung der Vocale vermisste ich die Laute ы und ө. Der letztere Laut ist doch sonst auch einem slawischen Ohre nicht entgangen; vergl. *Карманная книга для Русскихъ воиновъ въ Турецкихъ походахъ*, Часть вторая, S. 1. Hr. Zenker hätte ю ganz einfach durch ü, ю aber durch ū wiedergeben können und sollen.

Kas. S. 31. No. 71. «а знакъ (-) будетъ означать присутствіе конечнаго ъ.» Ъ ist, wie man aus der ersten Ausgabe und aus den unmittelbar darauf folgenden Leseübungen ersehen konnte, ein Druckfehler für о. «Das Zeichen (-) aber wird die Anwesenheit eines finalen о bezeichnen.» Woran hat wohl Hr. Zenker, der doch sonst die Lesart der ersten Ausgabe vorzieht, gedacht, als er folgendermaassen übersetzte? «Ein Strich (-) bezeichnet die harte Aussprache des vorhergehenden Consonanten.»

Zenk. S. 29. No. 80., Kas. S. 51. No. 80. Bei den tatarischen Genitiven auf نَنْكْ gehört das ن nicht zur Endung, sondern zum Stamme. Im Jakutischen wechseln, wie im Mongolischen, Stämme mit und ohne н (n) beständig: бачча und баччан, әрдä und әрдән, орто und ортон, төсө und төсөн, кыс und кысын, cai und сажын. Im Mongolischen:  und  Kowalewskij, *Lex.* S. 85. a.  and  S. 83. a.  u.  S. 101. b.  and  Seite 109. a. Bei  ei  nigen De  rivaten liegt  diese, bei andern jene Form zu Grunde, bisweilen aber  auch beide zugleich. Im Türkischen erinnere ich an قيش and قيشين. Iwanow (S. 209.) erklärt die letztere Form, die nur adverbialiter (im Winter) gebraucht wird, als Accusativ. Im Dativ قيشينه im Winter, der hier wie im Jakutischen zu-

gleich die Geltung eines Locativs hat, wird man demzufolge auch das affigirte Possessiv der 3ten Person suchen. Im Jakutischen sind von diesem Worte gleichfalls zwei Formen vorhanden: кыс und кысын: кыс ist indeclinabel, alle Casus werden von der stärkeren Form кысын gebildet, die als Adverbium auch im Winter bedeutet. Gerade so ist cai Sommer indeclinabel, сажын dagegen wird regelmässig declinirt und bedeutet auch im Sommer. Da قیشینه und قیشین schlechtweg im Winter bedeuten, so sehe ich nicht ein, wie das affigirte Possessiv hier erklärt werden könnte. Ganz anders verhält es sich mit ایرته کی سن und کیچه سین in dem von Iwanow (Seite 210.) angeführten Beispiel: کیچه سین سوغوشد یلار ایرته کی سن یار اشد یلار, das er nicht ganz genau durch вчера дрались, завтра помирились «gestern haben sie sich geprügelt, am Morgen haben sie sich versöhnt» wiedergiebt. Ich übersetze «den Abend vorher haben sie sich geprügelt, den Morgen darauf haben sie sich versöhnt.» Hier werden Abend und Morgen in gegenseitiger Relation gedacht. Aehnlich sage ich im Jakutischen: кысын көтөр-дөбүтүм, сажыныгар (Dat. von сажына sein Sommer) балыктабытым «im Winter ging ich auf die Vogeljagd, den Sommer darauf fischte ich.» So ist auch das ن der tatarischen Accusativendung نى zum Stamme zu ziehen. Im Jakutischen geht, im Vorbeigehen gesagt, der Accusativ vocalisch auslautender Stämme ebenfalls auf ны, нi, ny oder н̄y aus. Ich werde später beim Pronomen noch Gelegenheit haben ein Mehreres über diese schwachen und starken Stämme zu reden; will aber hier, um Missverständnissen vorzubeugen, nur noch bemerken, dass mit jener Deutung des ن keinesweges gesagt ist, dass alle Nomina ursprünglich auf ن ausgelautet hätten. Man vergass, als die Stämme auf ن sich zu

verkürzen anfangen, allmählich den Ursprung dieses ن, sah dasselbe als zur Casusendung gehörig an und fügte auf diese Weise die volle Casusendung auch an solche Nomina (wie z. B. die entlehnten arabischen und persischen), die gewiss niemals ein ن im Stamme gehabt haben.

Zenk. S. 29. No. 82., Kas. S. 52. No. 82. Im Tatarischen geht der Dativ nach bestimmten Consonanten auch auf *aq* aus, wie man aus der sehr beachtungswerthen Grammatik Iwanow's ersehen kann. (Татарская Грамматика, составленная Тартинианомъ Ивановымъ. Казань, 1842.)

Mit Stillschweigen übergeht Hr. Kasem-bek die bei den Demonstrativ - Pronominibus im Tatarischen vorkommende Dativendung *كار* : *بونكا* oder *بونكار*, *آنكا* oder *آنكار*, *شونكار*; vgl. Trojankij's Gramm. S. 40, 42, 43. Schott's Aufmerksamkeit ist diese Form nicht entgangen; *Versuch über die Tatarischen Sprachen*, S. 55. Im Comanischen existirte auch ein solcher Dativ (*illi* = *angar*); vergl. Klaproth, *Mémoires relatifs à l'Asie*, III. S. 200. Im Jakutischen kommt diese Endung nicht beim selbständigen Pronomen vor, aber immer beim affigirten Possessivpronomen: *кѣсыгар* seinem Mädchen von *кѣс* Mädchen. Hieraus dürfte man vielleicht folgern, dass diese Endung ursprünglich dem Pronomen ausschliesslich angehört hätte.

Kas. S. 53. No. 86. Die mongolische Accusativ-Endung *ᠰ* hätte Hr. Kasem-bek der Deutlichkeit wegen durch *ji* (*ni*) statt durch *ru* wiedergeben oder wenigstens in einer Note bemerken sollen, dass diese Endung im gemeinen Leben *ru* oder *кѣи*, wie Hr. Kowalewskij (Gramm. S. 41.) schreibt, gesprochen werde. Die Endung *ᠰ* hätte mit Kowalewskij durch *ienъ* aber nicht durch *инъ* umschrieben werden müssen.

Zenk. S. 29. No. 86. „Im Mongolischen sind diese Endungen, wie im Tatarischen, gewissen Veränderungen unterworfen, wenn in dem zu declinirenden Worte sich der

Begriff einer Persönlichkeit oder eines Besitzes findet.» Man muss mehr als Scharfsinn besitzen, um in den unterstrichenen Worten das Richtige zu finden: «wenn das in diesem Casus stehende Wort als dem Subject des Satzes angehörig dargestellt werden soll»; mit andern Worten: in der Endung ist ein reflexives Possessivum enthalten. Hr. Kas. (S. 53. No. 86.) drückt sich übrigens um nichts besser aus. Die falsche Deutung der Accusative *اغاسن* und *كتابن* werde ich beim Pronomen besprechen.

Zenk. S. 30. No. 88., Kas. S. 54. No. 88. Der Vocativ hätte doch füglich wegbleiben können, da für diesen Casus sich in den türkisch-tatarischen Sprachen keine besondere Form gebildet hat. Gerade mit demselben Rechte hätten alle 15 Casus der finnischen Sprache aufgeführt werden können.

Kas. S. 54. No. 89. Wenn man den durch die Endung *دن* gebildeten Casus im Russischen durch *Творительный* bezeichnet, bringt man beim Lernenden eine unlösbare Verwirrung zu Stande. Es ist der Ablativ, den man im Russischen nach Analogie der übrigen Casusbenennungen füglich *Отдѣлительный* nennen könnte.

Zenk. S. 30. No. 90., Kas. S. 55. No. 90. Der Ablativ oder *Творительный* soll auch durch die Partikeln *ایله*, *برله* ausgedrückt werden. Zum Unglück hat der Verfasser nur solche Beispiele angeführt, wo im Russischen nicht der blosse *Творительный*, sondern dieser Casus mit der Präposition *съ* mit steht. In diesem Falle könnte man also den Casus *Comitativus* oder *Сопровождавательный* nennen. In dem von Meninski im Lex. unter *ایله* aufgeführten Beispiele dagegen (*قلم ایله یازی*) *ایله* ist *قلم*, wenn es mal als Casus aufgestellt werden soll, ein Instrumental oder *Творительный*. Mit *برله* wird die mongolische Endung *ᠪᠣᠷᠡ* verglichen, aber gewiss nicht richtig. *برله* ist nach meiner Ansicht aus *بر* ein und *ایله* ent-

standen; das daraus verdorbene بله ist als Adverb ja auch gleichbedeutend mit dem tatarischen برگا (Dat. von بر ein). بلان und بلن sind wohl auch auf برلان (so lautet die Form bei Trojanskij, 2te Ausg. S. 22. 24. folg.) und برلن zurückzuführen; لان und لن identificire ich mit der Jakutischen Endung des Comitativs ЛЫН: аҕа Vater, аҕаЛЫН mit dem Vater.

Zenk. S. 32. No. 95., Kas. S. 57. No. 101. Das ن im Genitiv ist, wie ich oben bemerkt habe, nichts weniger als euphonisch, sondern gehört zum Stamme. Das ی ist aber offenbar euphonisch, d. h. es bildet sich, wie in vielen andern Sprachen, zwischen zwei Vocalen wie von selbst. Hr. Kasembek nennt es «какъ будто продолженіе звука *d*, *y*, gleichsam eine Fortsetzung der Laute *d*, *u*», was Hr. Zenker etwas ungeschickt durch: «als eine Verlängerung des *d* und *u*» übersetzt.

Zenk. S. 32. Zusatz (der einzige im ganzen Werke, wie Hr. Zenker in der Vorrede bemerkt). Hier behauptet der Uebersetzer, dass die Casusendungen des Türkischen keinesweges mit den Casusendungen anderer Sprachen, z. B. des Lateinischen, verglichen werden können; dass das Türkische eigentlich gar keine Declination habe, und dass die an das Ende der Nomina tretenden Zusätze ursprünglich selbständige Wörter seien, welche den Wörtern und Sätzen, deren Beziehung zu andern Wörtern und Sätzen sie bezeichnen, nachgesetzt werden wie die übrigen Postpositionen, und dass sie ganz die Stelle der Präpositionen anderer Sprachen vertreten.

Die Casusendungen in den türkisch-tatarischen Sprachen mögen in früheren Zeiten selbständige Wörter gewesen sein, aber jedenfalls müsste dieses doch bewiesen werden. So viel ich weiss, ist bis jetzt noch nicht einmal der Anfang dazu ge-

macht worden. Hr. Zenker meint, dass diese Ansicht unter Anderm dadurch bestätigt werde, dass in den tatarischen Sprachen sich diese Postpositionen (Casusendungen) in einer ursprünglicheren und vollständigeren Form erhalten haben als im Ottomanischen. Diese Erscheinung spricht weder zu Gunsten noch zu Ungunsten seiner Ansicht: Casusendungen können sich doch eben so gut abschleifen wie selbständige Wörter. Aber auch zugegeben, dass die Casusendungen ursprünglich Postpositionen gewesen: warum sollte man sie jetzt, nachdem sie ihre Selbständigkeit vollkommen eingebüsst und in einigen Dialekten sich mit dem Stamme so eng verbunden haben, dass an eine getrennte Schreibart, wie sie im Tatarischen bisweilen stattfindet, gar nicht gedacht werden kann, nicht Casusendungen* nennen, zumal da auch in den indo-germanischen Sprachen, deren Declination ganz von der türkisch-tatarischen verschieden sein soll, die neuesten Forschungen Pronomina und Präpositionen in den Casusendungen erkannt haben wollen? Jener Dialekt, auf den ich so eben anspielte, ist das Jakutische: hier haben wir z. B. 20 verschiedene Dativ-Endungen, deren Gebrauch sich nach den vorangehenden Lauten richtet: аҕаҕа (ҕ = .з) von аҕа, иҕаҕа (и = ж) von иҕа, оҕоҕо von оҕо, төбөҕө von төбө; таптыҕа von таптыр, сирҕа von сир, оҕолорго von оҕолор (Plur. von оҕо), төбөлөргө von төбөлөр (Plur. von төбө); акка von ат, киниккэ von кинит, окко von от, төпкө von төб; аныаха von аны, киниэхэ von кини, тобоххо von тобох, мөлтөххө von мөлтөх; хотуңа (ң = Sagir nun) von хотун, дэңҕэ von дэң, оібоңно von оібон, дөбөңнө von дөбөң. Während im Jakutischen die eigentlichen Postpositionen immer ihre vollkommene Selbständigkeit bewahren, indem sie keine innere Veränderung, es mag dieser oder jener Laut vorhergehen, zulassen; schliessen sich die Casusendungen, deren es hier weit mehr als in den verwandten Sprachen

giebt, so eng an den Stamm, dass sie ihre Vocale und den anlautenden Consonanten immer dem Laute des Stammes anpassen. So erscheint z. B. die Comitativ-Endung unter folgenden Gestalten: *лѣн*, *лѣн*, *лѣн*, *лѣн*, (*ŷ = ü*); *тѣн*, *тѣн*, *тѣн*, *тѣн*; *дѣн*, *дѣн*, *дѣн*, *дѣн*; *нѣн*, *нѣн*, *нѣн*, *нѣн*.

Dass die Casusendungen an den Stamm, der zugleich Nominativ ist, gefügt werden, und dass dieser unverändert bleibt, kann kein Gewicht in die Wagschale legen. Im Deutschen fallen Grundform und Nominativ auch zusammen und die obliquen Casus werden also auch vom Nominativ gebildet. Man übersehe aber auch nicht, dass innerhalb eines und desselben Stammes dieselben Erscheinungen vorkommen, auf die man hier so viel zu bauen gedenkt. Im Sanskrit giebt es eine Menge consonantischer Stämme, die vor bestimmten Casusendungen geschwächt, vor andern wiederum verstärkt werden; im Griechischen und Lateinischen findet in denselben Fällen Keines von Beiden statt: Man vgl. Sanskr. Acc. *महीयांसम्* *mahījāns-am*, Dat. *महीयसे* *mahījas-e*, Voc. *महीयन्* *mahījan* (euphonisch statt *महीयंस* *mahījāns*) mit Gr. Acc. *μειζον-α*, Dat. *μειζον-ι*, Voc. *μειζον*. Sanskr. Nom. Pl. *तुदन्तस्* *tudant-as*, Gen. Pl. *तुदताम्* *tudat-ām* mit Lat. Nom. Pl. *tudent-es*, Gen. *tudent-ium*. Es ist überhaupt ein Characteristicum aller sogenannten ural-altaischen Sprachen, dass die Wurzel und der Stamm beim Zusammenstoss mit einem Affix höchstens eine Veränderung am letzten Buchstaben erfahren. Ein zweites Characteristicum ist, dass ihre Flexion, bei aller Mannigfaltigkeit der Formen, ohne allen Zwang immer auf eine Grundform zurückgeführt werden kann; dass die Flexion im Grunde genommen immer nur eine ist, die Wurzel oder der Stamm mag vocalisch oder consonantisch auslauten. Die eben genannten Sprachen haben den Process, der mit dem Absterben des Gefühls für die grammatische Form beginnt und mit der Zerstörung der auf diese Weise ersterbenden Formen sich be-

schäftigt, noch nicht begonnen oder genauer gesagt: sie sind in demselben noch nicht weit vorgerückt.

Eine andere Erscheinung, dass nämlich in dem Falle, wenn mehrere Nomina in gleicher Beziehung auf einander folgen, die Casusendung nur beim zuletztstehenden Nomen angefügt wird, scheint für Hn. Zenker zu sprechen; aber hier können wir auch eine Art Composition annehmen, wie eine solche auch zwischen Adjectiv und Substantiv stattfindet.

Schliesslich führt der Uebersetzer zu Gunsten seiner Ansicht noch an, dass die Postposition (Casusendung) und das von ihr regierte Nomen durch mehrere dazwischentretende Wörter von einander getrennt werden können, wie wir unten in der Syntax sehen würden. Ich habe in der Syntax darüber nichts finden können, will aber deshalb durchaus nicht an der Erscheinung zweifeln; möchte jedoch die Frage aufwerfen, ob das Volk oder die Gelehrten so sprechen. Was die eingeborenen Gelehrten mit ihrer Sprache angefangen haben, jagt uns einen wahren Schreck ein: persische und arabische Wörter, persische und arabische Flexion, mit türkischen Wörtern und türkischen Flexionen unter einander werfen, gilt für elegant, für gelehrt. Der Himmel bewahre jegliches Volk und jegliche Sprache vor solchem Geschmack und solchen Vorzügen.

Mein geehrter Kollege Dorn (a. a. O. S. 228 fgg.) will in der türkischen Sprache nur drei Casus annehmen: den Genitiv, Dativ und Accusativ; und auch diese sollen eigentlich nur die Grundform mit einem verschmolzenen und verwachsenen Pronomen demonstrativum sein: *ار انك = ارنتك*, *ار انى = ارنى*, *ار انكا = اركا*. Auch im Sanskrit will mein hochverehrter Freund den Genitiv *शिवस्य civasja* auf eine Verbindung der Grundform *शिव civa* mit dem Genitiv des Pronomen demonstrativum *स्य asja* zurückführen. Es thut mir leid, dass ich hier anderer Meinung sein muss: ich frage, was durch diese Erklärung der Casus gewonnen

wird? Die Schwierigkeit wird nicht gehoben, da die Endungen am Pronomen gleichfalls der Erklärung bedürfen. Nehmen wir aber beim Pronomen eine Declination an, so sehe ich nicht ein, warum nicht auch ein Substantiv und ein Adjectiv auf dieselbe Weise declinirt werden könnte, warum hier eine Zusammensetzung mit einem Pronomen angenommen werden sollte. Da sowohl im Sanskrit als in den türkisch-tatarischen Sprachen ein aus einem einzigen Vocal bestehendes Demonstrativ vorhanden ist, mussten einige Casusendungen des Nomens nothwendig mit einer selbständigen Form dieses Pronomens zusammenfallen, ohne dass man dadurch berechtigt wäre, an eine Composition zu denken. Was aber das ن der Casusendungen ننک, نی anbetrifft, so habe ich oben eine andere Erklärung zu geben versucht, die sich auf analoge Erscheinungen im Jakutischen und Mongolischen stützt. Doch nicht bloss wegen der Form, nein auch wegen der Bedeutung jener drei Casus glaubt Hr. Dorn eine Zusammensetzung mit dem Demonstrativum annehmen zu müssen. Hier seine eigenen Worte: «Die drei Casusendungen müssen in ihrer Eigenschaft als *Pronomen demonstrativum* dem Nenn-
«worte den Begriff der Bestimmtheit oder bestimmten Bezüg-
«lichkeit mittheilen; wo dieses bestimmte Hinweisen wegfällt,
«können sie nicht Statt haben — es muss die allgemeine
«Grundform an ihre Stelle treten. Bloss der Dativ scheint eine
«Ausnahme zu machen, da anstatt seiner nie die einfache
«Grundform stehen kann, wenn ich mich so ausdrücken darf,
«denn Casus können überhaupt nicht so schlechthin mit ein-
«ander vertauscht werden. Dies liegt aber in der Natur des
«Dativs selbst. Soll aber das in diesem Casus stehende Wort
«auf etwas Unbestimmtes beschränkt werden, so wird dazu un-
«ter Anderem بر gebraucht, z. B. شهره zu der Stadt, aber
«بر شهره zu einer (unbestimmten) Stadt; زاهک dem Mön-
«che, aber بر زاهک einem (gewissen, unbestimmten) Mön-

«ehe.» Ich kann mich mit dem überlegenen Gegner nicht auf türkischem Gebiete in einen Kampf einlassen, erlaube mir aber aus dem verwandten Jakutischen Erscheinungen anzuführen, die nicht ganz zu Gunsten der Ansicht meines verehrten Freundes sprechen und die also zum wenigsten darthun, dass das, was auf türkischem Gebiete stattfindet, nicht eine Folge innerer Nothwendigkeit ist. Der Genitiv ist im Jakutischen gar nicht vorhanden: er muss immer durch das affigirte Possessiv umschrieben werden: ырахтагы уола «Kaiser sein Sohn» heisst sowohl ein kaiserlicher Sohn als auch der Sohn des Kaisers. Hier fallen also bestimmte und unbestimmte Form zusammen. Das Objekt einer Thätigkeit kann in viererlei Gestalt erscheinen: ich sage ööpö кyoбaгы (mit der Accusativ-Endung) cíp «der Wolf frisst den Hasen», d. h. nicht ein bestimmter Wolf einen bestimmten Hasen, sondern die Gattung Wolf die Gattung Hase. Ich sage ferner кyoбaгы öлөрдүм, was wie das lateinische *leporum cecidi* und das russische зайца убилъ sowohl «ich habe einen Hasen getödtet», als auch «ich habe den Hasen getödtet» bedeuten kann. Кyoбax (ohne Accusativ-Endung) öлөрдүм heisst nur «ich habe Hasen (in unbestimmter Anzahl) getödtet», кyoбax-тары (der Plural mit der Endung des Accus.) öлөрдүм «ich habe die (besprochenen) Hasen getödtet.» Schliesslich kann man noch кyoбaxта öлөп «tödtete einen Hasen» sagen. Durch das Affix ta wird also das Objekt auf die unbestimmteste Weise bezeichnet. Man beachte, wie der Jakute hier genau unterscheidet. Wir sagen im Deutschen wie in vielen anderen Sprachen sowohl ich habe *einen* Hasen getödtet, als auch tödtete *einen* Hasen; aber einen Hasen ist im ersten Beispiel bestimmter als im zweiten, insofern dort ein jetzt schon bestimmtes Individuum, das man aber früher nicht gekannt hat, bezeichnet wird, ein Individuum, das jetzt nicht mehr mit einem andern vertauscht werden kann; im zweiten Beispiel dagegen ist es noch ganz unbestimmt, wel-

ches Individuum das Objekt der Handlung werden wird. Wir ersehen also aus den Beispielen, dass die ausgeprägte Accusativ-Form im Jakutischen wie in den indo-europäischen Sprachen sowohl ein bestimmtes als auch ein unbestimmtes Individuum bezeichnet. Der Dativ hat im Jakutischen wie im Türkischen und Tatarischen nur eine Form und kann sowohl bestimmt als auch unbestimmt gebraucht werden: *mytykka* auf einem Zweige oder auf dem Zweige. Zu guter Letzt möchte ich noch dieses bemerken, dass es nach meinem Gefühl viel natürlicher ist, eine unbestimmte Form durch Hinzufügung einer näheren Bestimmung zur Bezeichnung eines bestimmten Dinges zu gebrauchen, als eine bestimmte Form durch Hinzufügung eines unbestimmten Pronomens oder Artikels zur Bezeichnung eines unbestimmten Dinges; d. h. *بو شهره* zu dieser Stadt ist mir, wenn ich *شهره* als unbestimmte Form auffasse, viel verständlicher als *بر شهره* zu einer Stadt, wenn ich *شهره* als bestimmte Form auffassen soll.

Der langen Rede kurzer Sinn ist, dass ich im Türkischen und Tatarischen, nach dem Vorgange anderer Grammatiker, folgende Casus annehme: 1) *Casus indefinitus*, der in der Regel mit dem Stamme zusammenfällt, bisweilen aber auch verstümmelt ist (vergl. weiter unten beim affigirten Possessiv-Pronomen); diesen Casus hat man bis jetzt Nominativ genannt; 2) Accusativ, 3) Genitiv, 4) Dativ, 5) Ablativ und 6) Locativ. Die Endungen der beiden letzten Casus haben einige Grammatiker zu den Postpositionen stellen wollen, weil sie scheinbar sehr locker mit dem Nomen zusammenhängen; man hat aber dabei übersehen, dass dieselben Endungen sich mit dem Pronomen der 3ten Person so eng verbunden haben, dass die Grammatiker, wie wir später sehen werden, im Zweifel waren, wie die Formen zu zerlegen wären. *إليه* u. s. w. zähle ich zu den Postpositionen, schon aus dem Grunde, weil sie

sich beim Pronomen nicht mit dem Stamme, sondern mit dem Genitiv verbinden.

Zenk. S. 33. Spalte 2. Den Accusativ اغايى wird man richtiger *aga-ji* und nicht *aga-i* lesen; Hr. Kas. umschreibt indessen auch *ara-u*, obgleich man nach S. 24. No. 58. *ara-iii* erwartet hätte.

Zenk. S. 34. Spalte 2. گيجلار wird *gige-l'ar* umschrieben, und dennoch steht S. 13. No. 61. »die Tataren sprechen *la* (لا)«, aber dort heisst es im Original: Татары часто выговаривают ее какъ ла »die Tataren sprechen sie (die Verbindung لا) oft wie *la* aus.«

Zenk. S. 35. No. 97., Kas. S. 58. No. 103. رك soll an Wörter, die auf einen weichen Laut, رق an solche, die auf rauhe oder harte (жесткими или твердыми звуками) Laute endigen, treten. Wo erfährt aber nun der Lernende, welche Laute weich und welche hart sind *)? Von selbst ergibt sich dies nicht. Zudem ist die Regel auch ganz ungenau: nicht der Endbuchstabe entscheidet über die Wahl des Affixes, sondern

*) In der Vorrede (S. VIII.) erfahren wir nachträglich von Hrn. Zenker (vergl. Redhouse, S. 29. §. 461.), dass ع, خ, ت, ق überall die harten Vocale, ط, ظ, ض, ص, ز, ك, س und ٥ hingegen durchgängig die weichen Vocale verlangen, und dass alle übrigen Consonanten sowohl mit harten als mit weichen Vocalen gesprochen werden können. Ich habe schon oben zu Kas. S. 16. No. 42. bemerkt, dass ز, ت und س sich auch mit harten Vocalen verbinden können und dass ٥ im Türkischen und Tatarischen niemals Consonant sei. Hier füge ich noch hinzu, dass unter den neun harten Consonanten fünf dem Türkischen und Tatarischen ganz fremd sind und nur in entlehnten arabischen oder persischen Wörtern vorkommen, nämlich: ع, خ, ط, ض, ظ.

die Vocale des Stammes: sind diese weich (*e, ä, ö, i, ü*), so folgt رك, sind sie hart (*a, o, y, u*), so folgt رق: es heisst وارهرق, aber سوهرك.

Kas. S. 59. No. 103. رق und رك bilden keine Gerundia, sondern verbinden sich mit Gerundien.

Zenk. S. 35. No. 98. Die Worte und denselben Zusatz sind ein Zusatz des Hn. Zenker, der weder zu Gunsten seiner Genauigkeit, noch zu Gunsten seiner Kenntnisse im Mongolischen spricht.

Zenk. S. 36. No. 100., Kas. S. 60. No. 106. Die Affixe جك, جق, جه, چه haben von Haus aus nichts mit dem Comparativ zu schaffen, sondern drücken nur einen geringern Grad der Eigenschaft aus. Steht ein Ablativ dabei, so übersetzt man ein solches Deminutiv durch einen Comparativ wie jedes andere Adjectiv.

Zenk. S. 36. No. 104., Kas. S. 62. No. 110. Nicht das zu vergleichende Nomen (сравниваемое имя) setzt man in den Genitiv, sondern das, womit verglichen wird.

Zenk. S. 37. No. 105., Kas. S. 62. No. 111. Eine zum Ueberdruss in den Grammatiken wiederkehrende triviale Ausdrucksweise «die Türken haben zwei Arten von Nomina, ursprüngliche und abgeleitete.» Sind denn تکرى, ال und ارسلان aus dem Grunde ursprüngliche Wörter, weil wir jetzt dieselben nicht herleiten können? Ueberdies bemerke man, dass unter den drei Wörtern, die als ursprüngliche aufgeführt werden, sich zwei (تکرى und ارسلان) finden, die man nicht einmal mit Bestimmtheit für türkische Wörter erklären kann, da sie auch im Mongolischen vorkommen.

Zenk. S. 37. No. 107., Kas. S. 63. No. 113. Die von Verben abgeleiteten Nomina bezeichnen keinesweges bloss die handelnde Person oder die Handlung, wie man aus den folgenden Paragraphen ersehen kann.

Zenk. S. 37. No. 108. Man lese *اوجى* statt *وجى*.

Ebend. No. 110. *ييجى*, *يوجى* und *ديجى*, *ديجى* werden wohl *dijig'i* und *jijig'i* zu lesen sein.

Zenk. S. 38. No. 111., Kas. S. 64. No. 117. So sehr uns die hier ausgesprochene Erklärung auch beim ersten Anblick zusagt, so müssen wir uns doch gegen dieselbe erklären, da im Jakutischen die beiden zusammengestellten Bildungen vollkommen aus einander gehen. Das *Nomen agentis* wird durch die Endung *аччы* (nach Consonanten und den auf *i* ausgehenden Di- und Triphthongen) und *чы* (nach einfachen Vocalen und den Diphthongen *lia*, *iä*, *yo*, *jö*) gebildet. Das andere Affix dagegen lautet, je nachdem dieser oder jener Consonant vorhergeht: *сыт*, *чыт*, *цйт*, *һыт*. Das *Nomen ag.* von *алҕа* segnen lautet demnach *алҕаччы*; von *алҕы*, *Nom. act.* von *алҕа*, stammt dagegen *алҕысыт* der sich mit dem Segnen abgiebt.

Zenk. S. 38. No. 112., Kas. S. 65. No. 118. Hr. Zenker hätte *наражение* durch Affix, Endung und nicht durch Zusatz übersetzen sollen; statt gleichbedeutend (vorletztes Wort) ist identisch (im Russischen *тождественность*) zu lesen, wodurch der Sinn ein anderer wird. Hr. Kasembek ist nämlich der Meinung, dass die russischen Participia auf *учий* nicht nur der Bedeutung, sondern auch ihrem Ursprunge nach mit den tatarischen auf *وجى* zusammenfallen. Mein Kollege Dorn hat, als er die erste Ausgabe besprach, diese Vergleichung gemissbilligt, indem er den ganz verschiedenen Ursprung der russischen Participia nachwies. Da Hr. Kasembek darauf, wie auch sonst, keine Rücksicht genommen hat, will auch ich versuchen ihn eines Andern zu überzeugen. Zunächst ist zu bemerken, dass die Endung *ий* ursprünglich nichts mit dem Participial-Affix zu thun hat: es ist das bestimmende Pronomen, das sonst auch als *ой* (*молодой* und *молодъ*) und *ый* (*бѣлый* und *бѣлъ*) erscheint. Man sagt dem-

nach Богъ всемогущъ. Im Altslawischen geht das Participium auf ѡцѣи aus; z. B. пѡѡѡцѣи; пѡѡѡцѣ (ohne die Endung ѣи) ist das Gerundium = пѡѡѡ; Dobrowsky, *Institutiones linguae slavicae*, S. 321. Das ѡ ist hier nasal: die Form пѡѡѡ entspricht demnach genau den sanskritischen und griechischen Nominativen der Participia Präsens: तुदन् *tudan* und τυπτων, die Form пѡѡѡцѣ aber dem lateinischen Participium *legens*. Das ѣ in ѣѣѣѣ ist, wie auch sonst, aus einem nasalen *a* entstanden; vgl. сѣть mit सति *santi*, путь mit पथ् *panth*, сѣ in сѣпурѣ mit सम *sam* u. s. w. Vgl. Dorn, *De affinitate linguae slavicae et sanskritae*, S. 103 fgg.

Zenk. S. 38. No. 114. a., Kas. S. 66. No. 120 a. Hr. Kas. leitet doch nicht im Ernst اچم vom Infinitiv اچم ab, warum gebraucht er denn die Wendung: отбрасывая въ нѣкоторыхъ словахъ послѣднюю букву неопредѣленнаго наклоненія? Die Vocale scheinen Hn. Kas. für nichts zu gelten, da er اچم schlechtweg von اچم durch Abfall des Consonanten erklärt. اتم heisst nicht der Schritt, sondern der Wurf, wie die erste Ausgabe und auch Hr. Zenker hat. Der Schritt heisst im Türkischen آدم. Wenn aber die Herren اتم durch атимъ und *atim* umschreiben, so haben wir wiederum einen Beweis dafür, dass sie sich um die Vocalharmonie nicht kümmern: das Wort lautet атымъ, *atym*. So ist auch S. 39. c. bei Hn. Zenker bakys statt bakış zu lesen. Auf solche Fehler werde ich in der Folge nicht mehr aufmerksam machen, da ich dazu vieler Seiten bedürfen würde.

Zenk. S. 39. Anm. 2., Kas. S. 66. Прим. 2. Der Satz «der Gebrauch ist wahrscheinlich dem Mongolischen nachgeahmt» findet sich allerdings in der ersten Ausgabe, in der zweiten Ausgabe steht aber, wohl nicht ohne Grund: самое наращеніе мы встрѣчаемъ и въ Монгольскомъ языкѣ «dem-



selben Affix begegnen wir auch im Mongolischen.» Uebrigens ist auch dieses schon zu viel: im Mongolischen tritt *n* an den Infinitiv, im Tatarischen an ein *Nomen actionis*, das von der Wurzel durch Anfügung des Affixes *ی* oder *و* gebildet wird. In beiden Fällen ist es wohl das oben besprochene, am Ende der Stämme hinzutretende bedeutungslose *n*. Ich sehe übrigens nicht ein, warum die eben erwähnten *Nomina actionis* nicht schon hier erwähnt werden.

Zenk. S. 39. b. Anm. «*بلمه* ist das die Handlung bezeichnende Nomen und bedeutet das Wissen, d. i. das Nomen der Handlung.» Wozu der Zusatz am Ende, zumal da in der Vorrede ausdrücklich gesagt wird, dass nur ein einziger Zusatz gemacht worden sei?

Zenk. S. 39. c., Kas. S. 67. c. Die *Nomina actionis* auf *ش* sind nach der Meinung des Hn. Kas. ursprünglich verkürzte (Affixlose) *Nomina actionis* von reciproken Verben, und erst in der Folge sollen nach einer falschen Analogie auch von andern Verben *Nomina actionis* durch Anfügung von *ش* gebildet worden sein. Das Affix ist alt, da wir es auch im Jakutischen antreffen: *кярди* Furchen von *кярд* hauen, *аһһыс* (القش) Segen von *аһһ* (nicht *аһһы*, wie in meinem *Lexicon* gedruckt ist) segnen. Ich wäre geneigt bei den *Nomina actionis* der Reciproca einen Ausfall dieses Affixes anzunehmen: *الش* wäre demnach eine Verstümmelung von *الشش*. Die Vergleichung mit dem Persischen fällt hiermit auch zusammen, da das Jakutische durchaus keine Berührung mit dem Persischen gehabt hat. Hr. Kas. schreibt *ارتلاج*, *ایلانج* und sagt auch, dass *ج* (nicht *ع*) statt *ش* im Tatarischen erscheine; er umschreibt jedoch *айляничь*. Herrn Zenker's Veränderungen sind jedenfalls willkürlich.

Zenk. S. 40. No. 114. d., Kas. S. 68. No. 120. d. Die mongolischen Affixe lauten *ᠰᠢ* und *ᠰᠡ* (nicht *ᠰᠢ* u. *ᠰᠡ*)

und können füglich mit لك und لق verglichen werden, aber nur nicht in diesem Falle, wo sie an Infinitive gefügt werden. Ganz unverständlich ist der Satz: Diese Partikeln — — wie oft geschieht, Каждая изъ этихъ частицъ — — какъ это часто бываетъ.

Zenk. S. 40. No. 115. Anm., Kas. S. 69. No. 121. Прим. «Wenn vor Substantiva dieser Classe», «существительныя сего разряда.» Was sind denn das für besondere Substantiva? Kann man denn nicht von jedem Substantiv derartige Adjectiva des Besizes oder der Bezüglichkeit bilden? Zudem sehe ich gar nicht ein, warum hier ausschliesslich die Cardinalzahlwörter erwähnt werden, da man ja auch eben so gut von اق قانتلو weisser Flügel — ايكي قانتلو mit weissen Flügeln versehen bilden kann. ايكي قانتلو hätte Herr Zenker richtiger durch der zweiflügelige (anstatt zweiflügeliche) Vogel wiedergegeben.

Zenk. S. 41. No. 118. fgg., Kas. S. 72. No. 124. fgg. Die Bedeutung des Affixes لك oder لق wird ganz wunderlich bestimmt: 1) diese Partikel hat die Eigenschaft, alle Nomina, denen sie angesetzt wird, zu Substantiven zu machen; 2) diese Partikel wird bisweilen gebraucht um die Bedeutung der Nomina zu bestimmen oder in bestimmte Gränzen einzuschränken (!): ايكيك ein Stück, das zwei enthält von ايكي zwei u. s. w.; 3) an Zahlwörtern dienen diese Partikeln zur bestimmten Angabe und Begränzung des Inhaltes (!): برلك die Eins, Einheit (bei Hn. Kas. bloss: единство Einheit); 4) an Substantiven bezeichnen sie die Eigenschaft der ganzen Art. Nach unserer Ansicht hätte man ganz einfach sagen können, dass das Affix لك oder لق ursprünglich Collectiva bilde oder die Vereinigung mehrerer Theile zu einer Einheit bezeichne: ايكيك Eichenwald von ميشه Eiche, ميشه لك Etwas, worin zwei Theile zu einer Einheit verbunden sind, zwei Piaster u. s. w. in einem Stück, كونلك die

Summe der einzelnen Wege, die man an einem Tage zurücklegt; eine Tagereise, قَتَانَلَق das Quantum Zeug, das zu einem Kaftan erforderlich ist. Vom Collectivum kommen wir ohne alle Schwierigkeit zu dem Abstractum: die Schönheit wird als der Vereinigungspunkt alles dessen, was schön ist, aufgefasst. Auf diese Weise ist auch das Zusammenfallen beider Begriffe unter eine Form auch in andern Sprachen zu erklären: man vergl. z. B. im Sanskrit: ब्राह्मण्य *brāhmaṇya* ein Verein von Brachmanen und Brachmanenthum, बन्धुता *bandhutā* Verwandtschaft d. i. der Verein der Verwandten und das Verwandtsein; im Lateinischen: *civitas* die Bürgerschaft und der Zustand des Bürgers, *juventus* Jugend (in beiden Bedeutungen); im Deutschen sind Bürgerschaft, Ritterschaft, Mannschaft Collectiva, Freundschaft u. s. w. Abstracta; Menschheit Collect., Freiheit Abstr.; Reiterei Collect., Quälerei Abstr.; Waldung Collect., Stärkung Abstr.; im Russischen: *юность* Collect. und Abstr.

In den aus den indo-germanischen Sprachen angeführten Beispielen hat sich wohl in den meisten Fällen die collective Bedeutung erst aus dem Abstractum entwickelt, und ich habe dieselben bloss deshalb vorgeführt, um zu zeigen, wie leicht die beiden Begriffe in einander gehen. In den türkisch-tatarischen Sprachen möchte ich aber die Collectiv-Bedeutung für die ältere halten, weil im Jakutischen das lautlich entsprechende Affix noch keine Abstracta bildet, und weil ich in diesem Sprachstamm eine Anzahl Affixe aufführen kann, in denen das *l* eine Verbindung oder eine Vereinigung ausdrückt. Hierher gehört: 1) das Pluralaffix لَر, لار, im Jakutischen *lap*, läp u. s. w. 2) Das Affix ل, jakutisch *lā* u. s. w., das *Verba denominativa* bildet: يهر Sattel, يهرلك mit einem Sattel versehen, satteln. 3) Das Affix لى, لُو, das Adjectiva des Besitzes u. s. w. bildet: ات Pferd, اتلو oder اتلى mit ei-

nem Pferde versehen, Pferdebesitzer, Reiter. 4) Das tatarische لاک (Kas. S. 92. e.), jakutische лāx u. s. w. = türk.

لی, لوت Fleisch, لیتلاک mit Fleisch versehen, fleischig; jakutisch: оҕо Kind, оҕолорх mit Kindern versehen. 5) Die Casusendung des Comitativus лѣн u. s. w. im Jakutischen: аҕа Vater, аҕалѣн mit dem Vater.

Man beachte, was Iwanow (S. 239.) über لك oder لق nach Infinitiven sagt: «der Gebrauch des Infinitivs als Substantiv kann bisweilen einen Doppelsinn erzeugen; dann fügt man zur grösseren Deutlichkeit die Silbe لك oder لق hinzu.»

Zenk. S. 41. No. 117. «Die Nomina der ersten Art sind eigentlich Adjectiva.» Das Wort eigentlich hat Hr. Zenker für nichts und wieder nichts eingeschwärzt. Ebenso ist S. 42. Z. 4. v. u. «die Substantive unseren Concreten auf er» ungenau übersetzt. Im Original heisst es: «die Affixe لی und لوت werden im Russischen durch die Adjectiv-Endungen іи u. s. w. oder durch die Substantiv-Endung икъ wiedergegeben.» Damit ist noch keinesweges gesagt, dass die Wörter auf لوت und لی wirklich Substantiva seien. Ueberhaupt hätte aber der ganze Passus sowohl im Russischen als auch im Deutschen wegbleiben können, da der Lernende dadurch nicht um ein Haar klüger wird, und die in der Uebersetzung gebrauchten russischen und deutschen Adjectiva nicht immer direct vom Substantiv stammen: пріятность — пріятный, искусство — искусный, лошадь — верховой, всадникъ; оружіе — вооруженный; das Angenehme — annehmlich, Pferd — Reiter, Haus — Häusler (doch nicht etwa mit dem Affix er), Waffe — der Bewaffnete.

Zenk. S. 43. No. 121., Kas. S. 74. No. 127. Sollte das von den kasanschen und tschagataischen Tataren in der Umgangssprache gebrauchte لك und لق nicht mit dem oben besprochenen لاک zusammengestellt werden können?

Zenk. S. 43. No. 123. im Original heisst es: «b) Aus Adjectiven durch Anfügung derselben Partikel (جک oder جق) oder der Partikel چه.» Unter den folgenden Beispielen findet sich ja auch in der That بيوجک nicht gar gross von بيوک gross.

Zenk. S. 43. No. 124. Die neue Ausgabe der Kas. Gr. umschreibt: альджиғезъ, атджиғазъ (*sic!*), wo das mittlere *i* besser zu der kürzeren Form des Deminutivs passt.

Zenk. S. 44. No. 125. d., Kas. S. 77. No. 131. d. Statt ۱ hätte man ۲ schreiben müssen, ۳ fehlt bei Hn. Zenker. Das Affix غنه soll bei Adjectiven zur Bestimmung der Qualität, для опредѣленія качества dienen: lieber gar keine Angabe der Bedeutung, als eine so unbestimmte.

Zenk. S. 45. No. 127., Kas. S. 79. No. 133. Statt ۳ ist mit der ersten Ausg. zu lesen ۴, statt ۵ — ۶ (bloss bei Kas.), statt ۷ — ۸. Schmidt hat diese Art von verstärkten Adj = ۳ ec ۳ tiven erklärt, indem er die vortretende Silbe eine Reduplication nannte; Hr. Kas. zieht es vor, dieselbe eine Zusatzsilbe, прибавочный слогъ, zu nennen, wodurch wieder Alles verdorben wird.

Zenk. S. 46. 47. No. 128. 129., Kas. S. 81—83. No. 134. 135. Wie passen die Regeln über zusammengesetzte Nomina hierher? Unmittelbar vorher und unmittelbar nachher werden einfache Derivata besprochen.

Zenk. S. 47. Z. 3., Kas. S. 83. Z. 6. يوز اباق Hundertfuss ist kein Käfer (wie Hr. Zenker glaubt), wohl aber ein Insekt; der systematische Name lautet weder *scolopendro* (Kas.), noch *scolopendrion* (Zenk.), sondern *scolopendra*. *Scolopendro* ist nichts, *scolopendrion* aber eine Pflanze.

Ebend. Z. 9. resp. Z. 12. Solcher Zusammensetzungen wie

ᠰ Stein-Haus, d. i. steinernes Haus soll es im Mongolischen nicht wenige, не мало geben. So viel ich weiss, kann mit jedem Stoffnamen ohne Ausnahme eine solche allgemein verständliche Zusammensetzung gebildet werden.

Zenk. S. 47. No. 130. a., Kas. S. 84. a. «Verändern م in ق oder غ», «измѣняютъ м на қ или г.» Die Ausdrucksweise habe ich schon oben gerügt, dann ist aber auch ك satte غ zu lesen, wie Hr. Zenker schon aus den Beispielen hätte ersehen können. Endlich ist noch zu bemerken, dass es zunächst nicht vom Endbuchstaben, sondern vom Vocal der Wurzel abhängt, ob ك oder ق folgt, da nach neutralen Consonanten sowohl ك, als auch ق stehen kann. Nach Hn. Kas. bezeichnen die damit gebildeten Nomina das Zueignen der Handlung des Verbums einem Gegenstande (присвоение дѣйствія глагола предмету) oder den natürlichen Zustand eines Gegenstandes (природное состояние предмета). Ich hätte mich vielleicht deutlicher ausgedrückt, aber gewiss nicht auf die Weise wie Hr. Zenk.: «bilden Nomina, welche den Besitz des Gegenstandes bezeichnen, auf welchen sich die Handlung des Verbums bezieht.» Furchtsam (قورقاق) hiesse also nach Hn. Zenker derjenige, der im Besitz des gefürchteten Dinges wäre, da füglich nur dieses der Gegenstand sein kann, auf den sich die Handlung des Verbums fürchten bezieht.

Ebend. Anm. ist غ wiederum ein Fehler für ك.

Zenk. S. 48. c., Kas. S. 86. c. Wenn die mongolische Endung ᠰ gleichbedeutend mit dem tatarischen سی ist, kann dieses nicht das affigirte Possessiv sein; und ist es ursprünglich das affigirte Possessiv, so haben nicht erst die Mongolen, sondern auch schon die Tataren dasselbe falsch angewendet.



Schliesslich ist noch zu bemerken, dass in ^{تەڤمەك} , dem einzigen Beispiele, das Kowalewskij §. 35. anführt, das Affix ^{تەڤمەك} an die Verbalwurzel selbst ge-^{تەڤمەك} fügt wird. Schmidt (§. 32. der russischen Ausgabe) führt noch an, das aber auch unmittelbar von der Wurzel stammt. ^{تەڤمەك}

Zenk. S. 48. d., Kas. S. 86. d. Mit welchem Rechte wer-
gen die tatarischen Derivata auf ^{اغان} oder ^{اكان} , ^{اگاج} oder ^{اگاج}
von den Participien auf ^ا abgeleitet? Eine grammatische Bil-
dung will nicht nur lautlich, sondern auch begrifflich erklärt
sein. Die regelmässige Form ^{باپشاغان} hat Hr. Zenker mit
Unrecht weggelassen. Ganz willkürlich ist auch die Zusam-
menstellung des Affixes ^{اگاج} mit ^{قاق} oder ^{كاك}, da auf den an-
lautenden Vocal gar keine Rücksicht genommen worden ist.

Zenk. S. 49. e., Kas. S. 87. e. Man giebt dem letzten Wur-
zelconsonanten nicht den ersten besten Vocal (какойнибудь
гласный звук), da dieser immer nur ein *y* (ы), *i*, *u* oder *ü*
ist. Vocalisch auslautende Wurzeln werden ^ق oder ^ك ohne
Weiteres anfügen. ^ك Hoffnung wird *itsak* nicht *itsik*
ausgesprochen.

Zenk. S. 49. f. erste Klammer. Das Original sagt nicht
alle, sondern fast alle (почти все).

Zenk. S. 50. Anm. 3. «Aber von Transitiven, deren Hand-
lung auf eine materielle Weise auf einen andern Gegenstand
übergeht, desgleichen von Intransitiven, deren Handlung nicht
von dem Willen des Subjectes abhängt überhaupt, werden
Adjective gebildet.» Das Wörtchen überhaupt muss doch
wie oben nach werden stehen.

Zenk. S. 50. B. a., Kas. S. 90. B. a. Redselig oder ge-
schwätzig sind doch nur Personen, und doch sollen nach
Hn. Zenker diese Adjectiva die natürliche Eigenschaft einer
Sache bezeichnen. Im Original steht ^{предметъ}, das durch
Ding hätte übersetzt werden müssen. Das Wort ^{كچيل} zer-

legt Hr. Kas. in ^{چل} und ^{کپ}, ohne uns zu sagen, was ^{کپ} bedeute. Noch gewagter ist es, das Affix selbst wieder in ^{لو} und ^{جی} zu theilen. Im Jakutischen giebt es eine Wurzel ^{kānciä} erzählen, berichten; hiernach könnte man versucht sein ^ج zur Wurzel zu ziehen.

Zenk. S. 51. b. Wenn man Jemand böse, zanksüchtig, schläfrig oder verschämt nennt, so hat man damit noch keinesweges gesagt, dass dies seine hauptsächlichste Eigenschaft sei. Ueberdies können Sachen (die erwähnten Adjectiva sollen nach Hn. Z. die hauptsächlichste Eigenschaft einer Sache bezeichnen) weder böse, noch zanksüchtig, noch schläfrig, noch verschämt sein. Das Original sagt: dass die Adjectiva eine am Gegenstände (^{предметъ}) im Ueberfluss vorhandene (^{изобилующее}) Eigenschaft bezeichnen.

Zenk. S. 51. c., Kas. S. 91. c. Die Affixe ^{تاق}, ^{تاك} oder ^{داق} identificire ich mit dem unter e. aufgeführten und oben schon besprochenen Affix ^{لاك}. Im Jakutischen lautet das Affix, wie ich schon oben bemerkte — ^{läx}. ^Л (nach weichen Vokalen l) findet sich jedoch nur nach einfachen Vocalen, nach den Diphthongen ^{ыа}, ^{іä}, ^{yo}, ^{jö}, und nach ^л (l); nach ^к, ^х, ^т, ^п und ^с steht statt dessen ^т; nach den auf i auslautenden Di- und Triphthongen und nach ^р — ^д; nach ^ң, ^н und ^м — ^н. Aehnliche Uebergänge sind auch im Tatarischen nicht unerhört: so lautet der Plural von ^{کُونَنَارْ} — ^{کُونْ} (neben ^{کُونْدَرْ} und ^{کُونْلَرْ}), von ^{بِچَاقْتَارْ} — ^{بِچَاقْ} (neben ^{بِچَاقْلَارْ} und ^{بِچَاقْنَارْ}); s. *Татарская грамматика, сост. Т. Ивановым.*





Seite 14. Die Baschkiren und Kirgisen bilden ^{مرحتدی} und ^{عقلدی} statt ^{مرحتلو} oder ^{مرحتلی} und ^{عقللو} oder ^{عقللی}, eben-














daselbst, S. 247; دُوسْتَقْ und اُوزُونُقْ statt دُوسْتَقْ und اُوزُونُقْ ebend. S. 240. So ist auch das aderbidschanische دوزداغ (Zenk. S. 51. e., Kas. S. 92. e.) zu erklären. باید اق viel ist vielleicht auf بای reich (Reichthum) zurückzuführen, بوی auf بوی, das schon Schott irgendwo mit بوی verglichen hat. Das entsprechende jakutische Wort бэйä heisst Körper; allein, ohne Begleitung, unbelastet, nicht-schwanger (das blosser Selbst); Б, б bedeutet ebenfalls Junggeselle, Kow. Lex. 1123, б, б.



Zenk. S. 51. d., Kas. S. 92. d. Die Glatze oder Blässe (bei Pferden) heisst im Mongolischen 𐰇𐰏𐰤, kahl aber 𐰇𐰏𐰤 Schm. 138, a., Kow. 801, b. 802, a. 𐰇𐰏𐰤

























Zenk. S. 51. e., Kas. S. 92. e. Die erste Ausgabe der Kas. Gr., die Hr. Zenker bei seiner Uebersetzung, ich weiss nicht warum, zu Grunde gelegt zu haben scheint, vergisst die Klammer nach لق zu schliessen; Hr. Z. hat sich nicht die Mühe gegeben, die neue Ausgabe zu Rathe zu ziehen, und hat auch schon vergessen, dass ein Weites und Breites über das ganz regelmässige Affix لك oder لق geredet worden ist. Er führt es hier wieder als eine Eigenthümlichkeit des Tatarischen auf. Das Original hat in der 2ten Ausgabe: „das Affix لاك (vielleicht aus لو, لك oder لق verdorben) wird u. s. w.“

Wenn Etwas durchaus verdorben sein soll, so kann dieses wohl mit dem kürzern لو, aber nicht mit dem längern لاك der Fall sein. Die Qual heisst im Mongolischen 𐰇𐰏𐰤, nicht 𐰇𐰏𐰤, das unaussprechbar ist. Das Affix 𐰇𐰏𐰤 kann 𐰇𐰏𐰤 übrigen durchaus nicht mit لاك vergl. 𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤 werden, da es weder dem Laute noch der Bedeutung nach damit übereinstimmt: es bildet Nomina aus der Wurzel und ist auch im Jakutischen vorhanden: кичтäläh Geheimniss von ki-

стія verbergen, баттылаң Druck von баттā drücken, соболю ( Qual), Lohn, Bezahlung von собоу () sich  Mühe geben (vergl. mein jakutisches Lexicon u.  d. W.); сынналаң ruhig, sorgenlos zu vergleichen mit dem Causat. сыннат ausruhen lassen und dem Reflexivum сыннан ausruhen.

Zenk. S. 52. No. 130. f., Kas. S. 93. No. 136. f. Die Affixe , ,  oder , ,  sind in ,  und  oder  zu zerlegen. , ,  ist die tatarische Dativ-Endung; der Dativ hat hier, wie im Jakutischen, die Bedeutung eines Locativs.

Zenk. S. 52. No. 131. c., Kas. S. 95. c. Hier hat der Uebersetzer das Original verbessert, wo bei  und  die Bedeutungen vertauscht sind und zwar in beiden Ausgaben.

Zenk. S. 53. d., Kas. S. 95. d.  und  werden vielleicht falsch zerlegt: das Affix kann auch  und der Stamm ein *Nomen actionis* auf  sein. Im Jakutischen kann von jedem Substantiv ein solches Derivat gebildet werden um den Freund oder Liebhaber eines Dinges zu bezeichnen:  Wasser,  Wasserfreund;  Kind,  Kinderfreund;  das Schlucken,  ein Freund vom Schlucken;  reizbar scheint auf  sich ärgern zurückzugehen. Auch Iwanow (S. 249.) nimmt  () als Affix an, hat aber das *Nom. act.* nicht erkannt, da er diese Adjectiva gerade vom Verbum ableitet. Der Freund heisst im Mongolischen nicht .  würde mongol.  zu schreiben sein, aber ich finde dieses Derivat  weder  bei Schmidt noch bei Kowalewskij; Hr. Kas. schreibt , das man wohl  aussprechen würde.  Statt  ist jedenfalls  zu lesen.

Zenk. S. 53. No. 132., Kas. S. 96. No. 138. Bei der ersten Ausgabe tadelte es schon Dorn, dass nicht angegeben war, warum die Ziffern fälschlich arabische genannt würden. Das französische Original giebt den Grund ganz kurz an: weil nämlich die Ziffern eigentlich indischen Ursprungs seien.

Zenk. S. 54. Note ***, Kas. S. 97. Note (**). Die Vergleichen hinken in hohem Maasse. In der lateinischen Endung *tio* wird *t* doch wie *z* (и) und nicht wie *tsch* (ч) ausgesprochen, und im Englischen *duty* (Hr. Zenker hat dieses weggelassen) lautet *d* wie *dj* (дж), in *notion* das *t* wie *sch* (ш).

Zenk. S. 54. Anm. ††, Kas. S. 98. Note (**). In *otmyl* mag *l* immerhin des Wohllauts wegen ausgefallen sein, nicht aber weil der Endconsonant durch *l* ersetzt wurde, sondern wegen der Härte, die aus der Verbindung dreier Consonanten *ltn* entstand.

Zenk. S. 55. No. 136., Kas. S. 99. No. 142. Die tatarischen Zahlformen auf *او* sind nicht Zahladjectiva, sondern Collectiva und zwar Substantiva. Iwanow (S. 46.) nennt sie ganz richtig Собирательныя und auch Hr. Kasembek giebt *ایکاو* durch *двое* und *اوچاو* durch *трое* wieder; Hr. Zenker aber ungenau genug durch zweifach und dreifach. *بر او* übersetzt auch Hr. Kas. unrichtig durch *одинъ* oder *единъii*, was aber auch nicht einfach bedeutet. Ein hinzutretendes *ر* drückt nicht die Beschränkung der Zahl von Personen und Sachen (*ограничение числа лицъ или предметовъ*) aus, sondern bildet Distributiva und zwar Substantiva, wie man aus den angeführten Beispielen ganz deutlich sehen kann.

Zenk. S. 57. No. 142., Kas. S. 103. No. 148. Ganz einfach und verständlich wäre es gewesen, wenn man gesagt hätte: wenn die Distributiva wiederholt werden, bilden sie Adverbia. In dem Beispiel *هر تومن اونر بيک عسکر در* „jeder Tü-

män enthält 10000 Mann» ist اونر بیک ein Distributivum wie auch sonst.

Zenk. S. 61. No. 150., Kas. S. 111. No. 156. Warum versucht der Verfasser hier nicht die Unregelmässigkeiten zu erklären? بنم und بزم sind zunächst keine Genitive, sondern Possessiva: die Endung م ist das affigirte Possessiv der 1ten Person und nicht die Genitiv-Endung. Das *Sagır-nun* der Dativ-Endung ist eine Verschmelzung des stammhaften ن (ان, سن, بن) mit dem Guttural der vollen Dativ-Endung, wie sie sich noch in den tatarischen Dialekten und im Jakutischen erhalten hat. اكا, سكا, بكا (Hr. Kas. schreibt in beiden Ausgaben fälschlich انكا) sind also auf بنكا und انكا zurückzuführen, wie die Tataren schreiben; vergl. Gig. S. 52. 53. Iwanow, S. 60. Der Stamm der dritten Person oder vielmehr des Demonstrativ-Pronomens ist او oder ان; او erscheint neben einer zweiten verstärkten Form اول bloss im Nominativ, ان in allen obliquen Casus des Singulars und im Plural. Ueber dieses ن am Ende von Stämmen habe ich schon oben gesprochen. Schwieriger zu erklären sind die Formen بزم und بزم, doch wage ich folgende Erklärung der Prüfung vorzulegen: بن in بزم ist offenbar mit dem ب von بن, das س in بزم mit dem س in سن zusammenzustellen; wie nun, wenn man das beiden Formen gemeinschaftliche زم auf das س von سن zurückführte? Bei einer solchen Auffassung würde بزم ursprünglich ich und du, بزم aber du und du bedeutet haben.

Schott *) will das بزم in بزم und بزم auf die mongolische Plu-

*) Versuch über die Tatarischen Sprachen, S. 60.

ralendung \Rightarrow zurückführen, was mir gewagt erscheint. Wenn man das Verhältniss der affigirten Possessiva من und ك zu م (بن) und سن (vgl. weiter unten zu Zenk. S. 70. No. 186.) in's Auge fasst, wird man an dem zweimal erfolgenden Abfall des ن , den wir bei unserer Erklärung annehmen müssen, nicht gar grossen Anstoss nehmen.

Zenk. S. 62. No. 154., Kas. S. 113. No. 160. Da, wie Hr. Kas. selbst bemerkt, sowohl Türken als auch Tataren بز , سز und بز لر , سز لر *promiscue* gebrauchen; so haben wir keinen Grund anzunehmen, dass die eine Form eigentlich ein *Pluralis modestiae* *) oder *urbanitatis*, die andere dagegen ein wirklicher Plural sei. Die Erklärung der doppelten Formen ist ganz einfach: man brachte mit der Zeit, als man sich nicht mehr des Ursprungs der Formen بز und سز bewusst war, die Form mit der Bedeutung in Einklang. Die Kasem-bek'sche Erklärung wird auch von Iwanow (S. 293.) angenommen.

Zenk. S. 62. No. 155., Kas. S. 113. No. 161. Auf die tatarischen Dative آنکار , بونکار und شونکار habe ich schon oben zu Zenk. S. 29. No. 82. aufmerksam gemacht; desgleichen auf den comanischen Dativ *angar illi*; *mungar isti* (Klaproth a. a. O. S. 201.) war mir entgangen. Inzwischen habe ich noch einige interessante Formen kennen gelernt, die bei den Tataren im Nowgorod'schen Gouvernement **) im Gebrauch

*) بز wird im Türkischen und Tatarischen als *Pluralis modestiae* gebraucht: بز بر فقیر آدمز ich bin ein armer Mann. Iwanow, S. 294. Vergl. auch Redhouse, S. 32. §. 273, Pfizmaier, *Grammaire turque*, S. 309, 310. §. 99.

**) Ueber diesen Dialekt gedenke ich nächstens eine besondere Abhandlung zu veröffentlichen.

sind: es sind die Dative Sg. *آنارغه* *anapğa* und *مونارغه* *my-napğa*, die Ablative Sg. *آناردان* und *موناردان* und die Locative *آناردا* und *موناردا*. Die entsprechenden Casus im Plur. lauten *آنارده* und *آلارده*, *بولارده* und *آلاردان*, *بولاردان* und *بولاردا*. Die Locative der kürzeren Stämme *آن* und *مون* — *آندا* und *مونها* werden nur adverbialiter gebraucht.

Zenk. S. 63. No. 156., Kas. S. 114. No. 162. *شو* oder *شول* ist zusammengesetzt wie *ایشبو* und *اشبو*. Im Jakutischen kann jedes Demonstrativ auf solche Weise verstärkt werden und zwar vocalisch anlautende durch Vortreten eines *c* (*s*), consonantisch anlautende durch Vortreten der Silbe *cy* oder *ci*. Beispiele: *اول* *ol* jener, *شول* *šol* eben der, derselbe; *یتی* dieser hier, *یتی* eben dieser hier; *بی* dieser, *بی* eben dieser, *مانی* diesen, *сумань* eben diesen; *оччо* so viel, *оччо* so viel eben; *ііііі* jetzt (*іі* ist Demonstrativum), *сііііі* eben jetzt. Das von den Tataren gebrauchte *اوشال* möchte ich aus diesem Grunde lieber in *اوش* und *اول* zerlegen; *اوش* entspräche alsdann dem *اش* oder *ایش* in *ایشبو* oder *اشبو*; es ist jedoch zu bemerken, dass der vortretende Vocal in *ایشبو* oder *ایشبو* durch die Doppelconsonanz im Anlaute hervorgerufen wurde.

Zenk. S. 64. No. 161., Kas. S. 116. No. 167. Dieser §. hätte doch füglich ganz wegbleiben können. Viel besser wäre es gewesen, wenn der Verfasser gleich bei den persönlichen Fürwörtern gesagt hätte, dass im Türkischen wie in vielen andern Sprachen eigentlich kein Substantiv - Pronomen der dritten Person vorhanden wäre, und dass ein Demonstrativ

seine Stelle verträte. Das Jakutische hat, im Vorbeigehen gesagt, ein Substantiv-Pronomen der dritten Person, nämlich *kihi*.

Zenk. S. 64. 65. No. 162 — 164., Kas. S. 116 — 118. No. 168 — 170. Der türkisch-tatarische Sprachstamm hat eben so wenig wie das Mongolische ein relatives Pronomen, weder ein selbständiges noch ein affigirtes. Das selbständige Relativ *که* ist aus dem Persischen entlehnt, wie auch Hr. Kas. annimmt. Dies erhellt schon aus der Orthographie: in türkischen Wörtern ist das auslautende *o* nichts weiter als ein Vocalzeichen und zwar immer ein *a* oder *e* (*ä*), niemals ein *i* wie in *که* *ki*.

کم ist ein Interrogativum und wenn es hier und da als Relativum gebraucht wird, so hat sich dieses wie auch in andern Sprachen aus dem Interrogativum entwickelt. Ein affigirtes Relativ kann ich noch weniger zugeben: ist es irgend wahrscheinlich, dass sich ein solches vor dem selbständigen entwickelt hätte? oder darf man etwa annehmen, dass die Türken ursprünglich ein selbständiges Relativ besessen und mit der Zeit wieder aufgegeben hätten? Das Relativ entwickelt sich gewiss in allen Sprachen am spätesten, weil es am leichtesten entbehrt werden kann. Ist es aber einmal nothwendig geworden, so wird man es gewiss nicht wieder so leicht aufgeben. *که* haben die Türken von den Persern entlehnt, das Persische hat mit dem Türkischen nicht die allerentfernste Verwandtschaft, und dennoch sollen *که* und *کی* identisch sein. Hier hätte ich einen andern Beweis erwartet, als den uns Hr. Kas. bietet. Im Jakutischen tritt das dem *کی* entsprechende Affix *кы, ғы, ғы, ңы* (je nachdem dieser oder jener Laut unmittelbar vorhergeht) nur an Adverbia des Ortes und der Zeit und bildet aus diesen Adjectiva des Ortes und der Zeit: *бүгүн* *بوگون* heute, *бүгүңнү* *بوگون کی* heutig; *сакы* im Frühjahr, *сакы* *يازغی* (Iwanow, S. 247.) frühjahr-

lich; *ȳcä* oben, *ȳcäŋi* der obere. In den andern türkisch-tatarischen Sprachen finden wir dieses Affix noch nach Locativen, die man als Adverbia des Ortes oder der Zeit fassen könnte *), nach den Genitiven der persönlichen und demonstrativen Fürwörter zur Bildung substantivischer Possessiva (der Meinige, Deinige, Seinige u. s. w.) und auch nach Nominal-Genitiven, was Hr. Kas. nicht lehrt, wohl aber Redhouse, *Grammaire raisonnée de la langue ottomane*, S. 60.; z. B. پدرکمی dem Vater gehörig, väterlich. In قنغی

scheint Hr. Kas. ebenfalls das Relativ zu sehen, aber wir werden es an seinem Orte anders zu erklären suchen. Auch das declinirbare Particip auf دق oder دك soll, wenn es die affigirten Possessiva م, ك oder ى annimmt, „das affigirte Relativpronomen an den Tag legen“ (обнаруживает то же соединенное мѣстоимѣніе). So sagt Hr. Kas., wir werden aber am gehörigen Orte diese Erklärung als falsch verwerfen müssen. Interessant ist es aber zu sehen, wie Hr. Zenker diesen Passus übersetzt, den er doch nicht missverstehen konnte, da Hr. Kas. auf die No., wo die Formen auf دق und دك erklärt werden, verweist. „Das declinirbare Particip auf دق oder دك, mit dem abgekürzten Pronomen م, ك oder ى, bringt den Sinn desselben affixen Pronomens hervor.“

Zenk. S. 65. No. 167. Statt *neim* (نیم) und *nein* (ندیوک) ist ohne allen Zweifel *nejim* und *nejin* zu lesen.

*) Das jakutische Affix таҕы у. s. w., das aus Substantiven Adjectiva des Ortes (dort befindlich) bildet, entspricht ganz dem mongolischen ᠲᠠᠭᠢ ᠠ , das schon Herr Kasem-bek S. 118. No. 170. ga ᠲᠠᠭᠢ ᠠ nz richtig zerlegt, indem er die erste Silbe als Locativ-Endung fasst. Da die Jakuten keinen Locativ auf Ta haben, wird wohl das ganze Affix von den Mongolen entlehnt sein.

Zenk. S. 66. No. 169—172., Kas. S. 120. No. 175—178. Viel klarer und genauer hätte das Pronomen قنغی auf diese Weise definirt werden können: قنغی ist Adjectiv und Substantiv zugleich, als Substantiv ist es immer mit einem affigirten Possessiv verbunden. Im Jakutischen giebt es einen interrogativen Pronominalstamm хан, von dem ein Dativ ханыаха wem, zu wem, zu was; ein Locativ ханна (قاندرا) wo, ein Ablativ хантаһ (قاندран) woher und ein Derivat ханнык von welcher Art, welcher stammen. Neben хан bestehen noch ха und хаі; von ха stammt хачча wieviel, von хаі — хайтах wie beschaffen; wie und хая welcher; wo, wohin. Mit ханнык möchte ich قنغی zusammenstellen und das ى wie bei قايسى als affigirtes Possessiv der dritten Person Sg. erklären. قايى oder قايو (kajy und nicht kai, wie Hr. Z. umschreibt) entspricht dem jakutischen хая. Die Erklärung von قايه wohin (als Verstümmelung des Dativs قايويه) ist hübsch; nur kann die Form zunächst nicht aus dem türkischen Dativ erklärt werden, da sie auch im Tatarischen und im Jakutischen (хая) erscheint. Hier hat der Dativ noch seine ursprüngliche Endung, nämlich a mit einem vorangehenden Gutturalen. Die ursprüngliche Form war demnach قايوغا, jakut. хаяҕа.

No. 169. ist statt welcher von uns zu lesen welchen von uns und nicht welchem von uns, wie die Berichtigungen sagen.

Zenk. S. 68. No. 177. Den ganzen ersten Satz hätte der Uebersetzer doch füglich weglassen können, da Hr. Kas. diese Bemerkung nur aus dem Grunde macht, weil sein russischer Leser in seiner Sprache in einem solchen Falle die Negation zweimal zu setzen pflegt.

Zenk. S. 69. No. 183. برده soll vor negativen Verben nichts bedeuten. Im Russischen hat dies noch einen Schein von Wahrheit, weil, wie schon eben bemerkt wurde, in einem solchen Falle zwei Negationen gesetzt werden; im Deutschen aber giebt eine solche Uebersetzung nur zu Missverständnissen Anlass.

Zenk. S. 70. No. 186. Hier hat sich Hr. Zenker wieder ohne allen Grund nach der ersten Ausgabe gerichtet und vergessen *ĩnis*, *ũñus* nach *ñis* und *ñüs* (*ñ'us*) hinzuzufügen.

An den Zusammenhang der affigirten Possessiva der beiden ersten Personen mit dem selbständigen Pronomen personale wird wohl Niemand gezweifelt haben; aber ohne Zura-
theziehung des Jakutischen möchte es doch schwer fallen, die jetzt ziemlich von einander abweichenden Formen zusammenzuführen. Wir beginnen mit dem Singular.

Das selbständige Pronomen personale der ersten Person Sg. ist بن, in andern Dialekten من, im Jakutischen мин; das der 2ten سن, im Jakutischen, wie auch sonst, mit Abfall des aulautenden س — ән Das affigirte Possessiv der 1ten Person Sg. ist im Türkischen überall м, im Tatarischen hat sich die Form mit ى noch im Genitiv und Accusativ, aber mit Ausfall des Vitals, erhalten; im Jakutischen hat der Nominativ oder die Grundform м, die obliquen Casus bald бин (бын, бун, бӱн), bald би (бы, бу, бӱ). Der Accusativ hat die volle Form ohne Casusendung: бин statt бини. Die Endung м (б und м wechseln in den türkisch-tatarischen Sprachen beständig) verhält sich also zur vollen Endung бин gerade so, wie das früher erwähnte قيش, jak. кыс, zu قيشين, jak. кысын; jak. cai zu сайын, moi zu мойын u. s. w.

In der zweiten Person Sg. ist das anlautende س c in einen Guttural übergegangen, der Vocal ist beim jakutischen affigir-

ten Possessiv wie beim Pronomen personale im Orenburgischen (سن, Iwanow, S. 54.) ein *i*, das natürlich mit *ы*, *y* und *ÿ* wechseln kann. Die volle Endung ist demnach *ih* (ыh, yh, ÿh) mit einem anlautenden Guttural, der, je nachdem dieser oder jener Laut vorhergeht, als *ɣ*, *ɾ*, *κ*, *x* oder *h* (= نك) erscheint. Diese volle Form ohne Casusendung bildet wie bei der ersten Person den Accusativ. In den übrigen obliquen Casus wechselt *ɣih* mit *ɣi*. Im Nominativ oder in der Grundform hat sich das Pronomen am stärksten verkürzt, indem hier auch der Vocal abgefallen ist; der Guttural ist als Auslaut in den Nasal seiner Klasse (*h*) übergegangen, wie bei der ersten Person der Labial. Beim Verbum findet sich die volle Endung *ɣih* neben der verkürzten *h*. Im Türkischen treffen wir überall die kürzeste Form auf *ك* an, im Tatarischen hat sich die Form mit *ن* (كن) noch im Genitiv und Accusativ erhalten.

In der ersten Pluralis fällt im Türkisch-Tatarischen das affigirte Possessiv mit dem selbständigen Pronomen zusammen, wenn man den Wechsel zwischen *ب* und *م* nicht in Betracht zieht. Im Jakutischen erscheint aber in den obliquen Casus eine verstärkte Form auf *ih* und *i*. Der Anlaut ist hier *ɕ*; dem *ز* (im Jakutischen *c*) entspricht, wie auch sonst häufig, *ɾ*; wir erhalten demnach die Formen *ɕit*, *ɕitih* (zugleich auch Accusat.), *ɕiti*. Bei der zweiten Pluralis haben wir im Jakutischen statt des anlautenden *س* wieder einen Gutturalen, statt des *ز* (im Jakutischen *c*) wie bei der ersten Person *ɾ*, dabei dieselben Verstärkungen; also: *ɣit* (*ɾit*, *kit*, *xit*, *hit*), *ɣitih* (zugleich Accusativ) und *ɣiti* *). Im Türkisch-

*) Die selbständigen Formen der 1ten und 2ten Person Plur.

Tatarischen ist das anlautende *س* des selbständigen Pronomens wie im Singular in *-Sagır-nun* oder *نک* übergegangen.

Wir gehen nun zur dritten Person über, die mit keinem selbständigen Pronomen identificirt werden kann, wo es aber doch darauf ankommt, die ursprüngliche Form festzustellen. Diese finden wir in dem abgekürzten Accusativ auf *سین* oder *سن*. Das Jakutische hat *т* statt *س*, aber neben der vollen Form erscheint in den obliquen Casus auch *ti* (= *سن*), nach Analogie der beiden andern Personen. Der Nominativ oder die Grundform geht aber nicht, wie man erwartet hätte, auf *т*, sondern auf *tä* (in bestimmten Fällen auch auf *tiü*) aus. Die übrigen verwandten Sprachen haben hier den ursprünglichen Vocal *ی* beibehalten. Die Form auf *ین* und *ی* nach Consonanten ist durch Abfall des *س* (jakut. *т*) entstanden; im Jakutischen steht nach Consonanten *ä* (im Nominativ; *ä* wechselt mit *a*, *o* und *ö*), *ih* und *i*. Der Accusativ hat im Tobolskischen und Orenburgischen seine Endung wie im Jakutischen eingebüsst: *اوزین* und *اوزلارین*, Giganow, S. 57,

آرپالارین und *آرپاسین*, Iwanow, S. 63, 64. Wir haben schon oben bemerkt, dass wir für die dritte Person kein entsprechendes selbständiges Pronomen aufzuführen vermögen, das, wie bei den beiden andern Personen, die vollere Form erhalten hätte; aber unsere Ansicht, dass *سین*, im Jakut. *tiü* (*тыи, тун, түй*), die ursprüngliche Form sei, wird durch die Endung der dritten Sg. des Imperativs *سون*, jakut. *tiü* (*тии, тун, түй*), beinahe zur Gewissheit erhoben. Zum Schlusse darf ich nicht unerwähnt lassen, dass schon Rück-

lauten im Jakutischen *iciri* und *äciri* oder *iciri*, aber *iri* ist eine blosse Verstärkung, die auch in den obliquen Casus des Singulars erscheint.

keft (*Allgemeine Literatur-Zeitung*, März 1828, S. 578) das ن in den obliquen Casus der dritten Person zum Pronomen gezogen und den Accusativ auf ين als Grundform erklärt hat.

Zenk. S. 70. No. 187. Ist es Hn. Z. nicht eingefallen, dass کتابلری nicht bloss seine Bücher und ihr Buch, sondern auch ihre Bücher bedeutet?

Zenk. S. 70. No. 188., Kas. S. 131. No. 194. «Hiervon sind ausgenommen u. s. w.» «Отсюда исключаются u. s. w.» Eine sonderbare Ausdrucksweise, zumal da am Ende noch gesagt wird, dass سی und ی hier richtig zusammengesetzt werden. Nothwendig wird Jedermann, der nicht die folgende No. sogleich nachliest, denken, dass hier in der That zwei Pronomina mit einander verbunden seien. Es hätte hier auch erwähnt werden können, dass die Perser بعضی und تمامی wiederum aus dem Arabischen entlehnt haben; die Angabe der ursprünglichen Bedeutung der arabischen Wörter تمام und بعض wäre auch nicht überflüssig gewesen. Das mongolische Wort ist wie gewöhnlich wieder verdruckt: man lese ᠠᠨᠠᠭᠤ

Ebend. Beispiele. Zweite Person. Vocale gelten Hn. Kas. für nichts, daher erfahren wir auch nicht, woher کوکلك nur zweisilbig ist. Im Jakutischen gilt folgendes Gesetz: a, ä, o und ö sind schwere Vocale, die nicht so leicht ausfallen; ы, i, y und ̋ leichte Vocale, daher auch immer als Bindevocale im Gebrauch. Consonantisch auslautende zwei- oder mehrsilbige Nominal- und Verbalstämme mit einem vorhergehenden leichten Vocal werfen diesen vor vocalisch anlautenden Affixen der Regel nach aus, wenn dadurch nicht eine zu grosse Härte entsteht; vor consonantisch anlautenden Affixen findet in einem solchen Falle bisweilen eine Umstellung Statt, so dass der Stamm vocalisch auslautend wird. Bei einem solchen Ausfall des Vocals findet, wenn die dadurch zusammenstossenden Consonanten mit einander unverträglich

sind, eine Accommodation Statt. Мурн Nase, му́ннум statt му́рнум meine Nase; а́лын Untertheil, а́ннум statt а́лнум mein Untertheil; ысы́гын lass los, ысы́ктабы́н statt ысы́гнабы́н ich lasse los; и́тин mache dich heiss, и́ттä́бін statt и́твä́бін ich mache mich heiss; и́илин werde gehört, и́циллä́бін statt и́цилнä́бін ich werde gehört u. s. w.

Warum wird für das Aderbidschanische nur die Form *گونکلو* aufgeführt, da nach S. 11. No. 48. 3. (Kas. S. 20. No. 48. 3.) auch *geülun* (гәүлунъ) im Gebrauch ist?

Zenk. S. 73. Das tatarische *اغاجلری* ist mit Hn. Kas. durch *agaclari* (nicht *agacilari*) zu umschreiben.

Zenk. S. 76. No. 192., Kas. S. 141. No. 198. „Das Suffix der dritten Person (ی) wird in den Casus obliquis, des Plurals sowohl als des Singulars, oft weggelassen.“ Hr. Kas. sagt „der charakteristische Buchstabe“ statt „Suffix“, und nachträglich S. 145. No. 200. c. „ن, das des Wohllauts wegen in alle Casus (mit Ausnahme des Nominativs) des Possessiv-Pronomens der dritten Person aufgenommen ist, reicht häufig hin, die Anwesenheit des charakteristischen Buchstabens dieses Pronomens anzuzeigen.“ Hr. Zenk. (S. 78. No. 194. c.) wiederum „Suffix“ statt „charakt. Buchst.“ Das heisst doch das arabische Alphabet, das ohnehin zur Bezeichnung türkisch-tatarischer Laute wenig geeignet ist, ohne alle Noth missverstehen. Es ist ein im Türkisch-Tatarischen allgemein angenommenes Gesetz, jedes Wort, das für das Ohr vocalisch auslautet, für das Auge auf ا, ی, و oder ۰ ausgehen zu lassen, oder, was dasselbe ist, jedes Wort, das auf ein anderes Zeichen ausgeht, consonantisch auslautend zu sprechen. Wenn ein solcher vocalischer Auslaut zum Inlaut wird, lässt man nicht selten jene Vocalzeichen weg, weil hier nicht so leicht als am Ende der Wörter ein Missverständniss entsteht.

Man schreibt ایتمه thue nicht, aber ایتمک nicht thun. So ist auch اغاجنک nur eine andere Orthographie für اغاجینک, das Ohr hört noch immer dieselben Laute.

Zenk. S. 76. No. 193. Statt محرم ای نک ist zu lesen مایینک *müherrem ajynyñ*.

Das heisst doch die Geduld des Lesers mehr als missbrauchen, wenn man ihm auf $1\frac{1}{2}$ (bei Hn. Z.), resp. beinahe 3 (bei Hn. K.) Seiten nun noch zu guter Letzt eine vollständige Declination des possessiven Fürwortes an einem zusammengesetzten Subjecte (*sic!*) vorführt.

Zenk. S. 78. 79., No. 195. 196. 197. Hr. Zenker wechselt das Reflexivum mit dem Reciprocum.

Zenk, S. 78. No. 195., Kas. S. 146. No. 201. «کنندو und اوز können, wie alle übrigen Nomina, die Affixe des Possessiv-Pronomens annehmen.» Sie kommen ja nur mit dem Pronomen vor. Hr. Kas. sagt ganz richtig «sie werden regelmässig declinirt und nehmen, wie jedes Nomen, die charakteristischen Affixe (Partikeln) der possessiven Pronomina auf folgende Weise an.» اوزم u. s. w. hätte erklärt werden können: اوز bedeutet wie das entsprechende jakutische *jöc* das Innere eines Dinges; اوزم heisst demnach eigentlich mein Inneres.

Zenk. S. 79. No. 196., Kas. S. 147. No. 202. بله nennt Hr. Kas. ein Adverb (нарѣчіе), Hr. Z. eine Partikel und dennoch nimmt es Pronomina an und wird dann declinirt. Wie steht es denn aber mit der Bedeutung? Das Adverb بله bedeutet nach Men. 1) zugleich, 2) auch, oder. Wie soll denn daraus ein Reflexivum oder richtiger gesagt ein Pronomen der Selbstheit entstanden sein? Viel lieber würde ich dieses Pronomen aus dem Persischen erklären: hier heisst بيله unter Anderm Brust, und بیلم «ich selbst» hiesse

demnach eigentlich meine Brust; ganz analog drückt der Mandschu, Mongole und Jakute ich selbst durch mein Körper aus.

Zenk. S. 79. No. 197., Kas. S. 147. No. 203. Der, die, das Meinige ist im Deutschen kein Reciprocum, nicht einmal ein Reflexivum, was Hr. Z. wohl hat ausdrücken wollen. *بنمکی* ist eben so wenig ein Reflexivum, sondern nur wie das deutsche der Meinige, das französische *le mien*, ein substantivisches Possessiv; vgl. Redhouse, *Grammaire raisonnée de la langue ottomane*, S. 61. Hr. Kasem-bek nennt diese Derivata nicht Reflexiva, aber doch fälschlich Adjectiva.

Zenk. S. 80. Anm. 2., Kas. S. 149. a. S. 150. Das ن in *موندای* und *اندای*, *انداغ*, *شونداغ*, *مونداغ*, *بونداق* gehört nicht zum Affix, sondern zum Pronomen, wie man schon aus *نیدای* hätte ersehen können. Eben so wenig giebt es ein Affix *وق*, da *شولوق* oder *شولوغ* gerade so wie *بولوق* gebildet sind. Warum ohne Noth zwei Affixe annehmen, wenn man mit einem auskommen kann? Zudem ist das ل in *شول* und *اول* ein Characteristicum des Nominativs, das in keinen obliquen Casus und in kein Derivaturn übergeht. Den Formen auf *دق* oder *داغ* entspricht im Jakutischen ein Derivaturn auf *нык* u. s. w., wo das н durch Assimilation entstanden ist: *مونداغ* = *маннык*, *шونداغ* = *соннык*, *андاغ* *оннык*. Die Zerlegung des Affixes in *نگ* gleich (wo das ك, im Vorbeigehen gesagt, ein *Sagir-nun* ist) und *ند* (Genitiv-Endung) kann demnach nicht gutgeheissen werden. Das Affix *لوق* stimmt noch mehr zum Jakutischen, da, wie wir oben gesehen haben, ل nach Vocalen einem ت oder د nach Consonanten (im Jakutischen nach н immer н) und einigen Diphthongen entspricht. Mit der Endung *داغ* liesse sich

übrigens auch das jakutische Affix *tax* zusammenstellen. Dieses Affix bildet unter Anderm *xaitax* wie beschaffen vom Interrogativ-Stamm *xai*. Das Affix لاي vergleiche ich mit der Endung лаи im Jakutischen, die den von mir sogenannten *Casus adverbialis* bildet: *kici* Mensch, *kicili* nach Menschenart.

Zenk. S. 81. Note., Kas. S. 153. «Hr. Viguiet findet in der türkischen Sprache zwölf Declinationen und zehn Conjugationen, indem er sich auf die unbedeutenden Veränderungen der Endlaute stützt, die in lebenden Sprachen so häufig, und fast immer eine Folge der nothwendigen Harmonie der Laute sind.» Die unterstrichenen Worte beweisen zur Genüge, dass Hr. Kasem-bek von jenem Characteristicum der ural-altaischen Sprachen, der sogenannten Vocalharmonie, eine gar mangelhafte Vorstellung hat. Er macht sich über Hn. Viguiet lustig, indem er ihn eine Grammatik der Töne des Türkischen schreiben lässt; aber Hn. Kasem-bek's Werk stände in meinen Augen bedeutend höher, wenn der Verfasser sich nur ein wenig mehr um die Laute des Türkischen gekümmert hätte, und hier hätte er viel, sehr viel Beachtungswerthes bei Hrn. Viguiet finden können.

Zenk. S. 82. No. 205., Kas. S. 154. No. 211. «Hinsichtlich der Bildung der Modi und Tempora folgen wir der gewöhnlichen Ansicht und betrachten den Infinitiv als den Modus aus dem alle übrigen Modi abgeleitet werden können.» Ist auf diese Weise ein Fortschritt in der Wissenschaft möglich?

Zenk. S. 83. No. 212., Kas. S. 156. No. 218. Die verschiedenen Arten der Verba werden nicht durch Einschließung gewisser Buchstaben gebildet, sondern durch Anfügung derselben an's Ende der Wurzel. Hr. Kas. nennt es *прибавление*, Hinzufügung.

Zenk. S. 84. No. 214., Kas. S. 157. No. 220. م wird doch nicht in من verwandelt, sondern ز tritt an die Stelle von ر.

Zenk. S. 84. No. 217., Kas. S. 159. No. 223. Herrn Kas. fällt es nicht ein auch die tschuwaschische Endung an mit مان u. s. w. zu vergleichen.

Zenk. S. 85. No. 218. Hier und in der Folge nennt Herr Zenker das Causativum oder Factitivum — Transitivum, was durchaus zu verwerfen ist. Jedes Causativum ist in der Regel ein Transitivum, aber es ist zugleich eine abgeleitete Form; das Transitivum dagegen kann auch eine primitive Form sein. Ich sagte eben, dass ein Causativum in der Regel ein Transitivum sei, weil mir das jakutische ciälläp vor Augen schwebte. Ciäl bedeutet hier traben, das Causativ ciälläp (ein Pferd) traben lassen oder auch im Trabe reiten.

Zenk. S. 89., Kas. S. 165 fgg. سولدرمک kann nur heissen: nöthigen geliebt zu werden, سولدرمیک nicht nöthigen geliebt zu werden, سولدره میک nicht im Stande sein zu nöthigen geliebt zu werden.

Zenk. S. 91., Kas. S. 168, 169. سولنمک. Auf diese Weise wird im Jakutischen das Passiv immer gebildet, wenn der Stamm consonantisch oder auf einen mit i schliessenden Di- oder Triphthongen auslautet. Die übrigen vocalisch auslautenden Stämme fügen wie die verwandten Sprachen nur H, N an. سودرشمک ist nicht gleichbedeutend mit سوشدرمک; jenes heisst: sich gegenseitig nöthigen zu lieben. So heisst auch سودرشمیک sich gegenseitig nicht nöthigen zu lieben, سودرشمک nicht im Stande sein sich gegenseitig zu nöthigen zu lieben. سودرشمیک, سودرنمک u. سونرنمک sind mit سوندرمک, سوندرمیک u. سونرنمک.

verwechselt worden; man übersetze: sich nöthigen zu lieben, sich nicht nöthigen zu lieben, nicht im Stande sein sich zu nöthigen zu lieben.

Zenk. S. 92., Kas. S. 169. سودرلمک, سودرلمک und سودرلمک sind wiederum mit سولدرمک u. s. w. verwechselt worden; man lese: zu lieben genöthigt werden, zu lieben nicht genöthigt werden, nicht im Stande sein genöthigt zu werden zu lieben.

Zenk. S. 93. No. 234., Kas. S. 172. No. 240. «Der einzige Buchstabe ل charakterisirt im Türkischen alle diese Verba, und durch eine geringe Veränderung in der Aussprache und Einschlebung gewisser Buchstaben werden Activa, Neutra, Reflexiva, Reciproca und Transitive gebildet.» Was ist das für eine geringe Veränderung in der Aussprache, die diese Wunder hervorbringen soll? Wann findet im Türkischen eine solche Veränderung in der Aussprache statt?

Zenk. S. 94. No. 235. 2. اولنیک heisst nicht schlechtweg sich verheirathen, sondern zur Frau nehmen, жениться.

Zenk. S. 94. No. 237., Kas. S. 175. No. 243. Eine hübsche Erklärung! Das *a* und *e* macht indessen auch keine Schwierigkeit, wenn man اولق — *olmak* und nicht *ulmak* spricht. Im Vorbeigehen gesagt, umschreibt Herr Kasem-bek selbst schon auf der folgenden Seite اولق durch *olmak*. Die Sache verhält sich nämlich so: *olmak* schliesst sich an das vorangehende Nomen so eng an, dass es seinen Vocal wie ein Affix dem vorangehenden Vocale anpasst. Nun kann zwar im Türkischen und Tatarischen jeder leichte Vocal (*i, y, u, ü*; vergl. oben zu Zenk. S. 70. No. 188.) in einem Affix erscheinen, von den schweren (*a, e, o, ö*) aber nur *a* und *e*. Es muss also hier an die Stelle des schweren Vocals *o* entweder *a* oder *e* treten. Im Jakutischen treffen wir auch bei den schweren Vocalen einen vierfachen Wechsel an: so lautet der

Plural von аҗа — аҗалар, von äcä — äcälär, von оҗо — оҗолор, von töbö — töböölör.

Zenk. S. 97. fgg., Kas. S. 179. fgg. Es kommt mir vor, als wenn die Grammatiker mit ihrem Hilfszeitwort ایمک ein wenig Missbrauch trieben. Ich will das Vorhandensein dieser Wurzel nicht leugnen, ich will gern zugeben, dass dieselbe aus der in einigen tatarischen Dialekten erscheinenden volleren Form ایرمک entstanden; aber ich kann durchaus nicht zugeben, dass diejenigen Formen, die ganz mit dem selbständigen oder affigirten Pronomen zusammenfallen, etwas anderes sein sollten, als eben dieses Pronomen selbst; ich leugne, mit andern Worten, das Vorhandensein des Präsens. Desgleichen verwerfe ich alle Zusammensetzungen der reinen Wurzel mit den sogenannten verkürzten Formen des Hilfsverbums. Hier die Gründe für meine Ansicht.

Im Jakutischen wird das Prädikat der dritten Person in der gegenwärtigen Zeit stets ohne Copula dem Subjekt beigefügt; in der 1ten und 2ten Person erhält das Prädikat in demselben Falle, gerade wie im Tatarischen, die entsprechenden Substantivpronomina, die ich in dieser ihrer Funktion Prädikats-Affixe der Gegenwart benenne. Es giebt aber im Jakutischen auch Prädikats-Affixe der Vergangenheit, die ganz mit den kürzesten Formen der affigirten Possessiva, wie sie im *Casus indefinitus* erscheinen, zusammenfallen. Im Tatarischen fallen die Prädikats-Affixe der Gegenwart bis auf die zweite Pluralis, von der auch eine verstärkte Nebenform besteht, ganz mit dem Pronomen substantivum zusammen. Die Nebenform سنکر scheint aus einer Verbindung des selbständigen Pronomens (سن) mit dem affigirten (نکر) entstanden zu sein. Im Jakutischen ist das Substantiv'-Pronomen bald geschwächt, bald verstärkt, in einem Falle beides zugleich; die Prädikats-Affixe der Gegenwart dagegen haben die ursprüngliche Form treuer bewahrt. Die Substantiv-Pronomina lauten: *ми* ich,

äh du, biciri wir, äciri oder iciri ihr; die Prädikats-Affixe der Gegenwart dagegen: бин, җин (гин, кин, хин, җин; җын u. s. w.), бит, җит (гит, кит, җит; җыт u. s. w.). Ueber das Verhältniss der beiden Reihen zu einander habe ich schon oben beim Pronomen geredet. Diese Prädikats-Affixe schliessen sich so eng an das Prädikat an, dass sie ihren anlautenden Consonanten und den darauf folgenden Vocal den Lauten des Prädikats anpassen: tot satt, мин тоһһын ich bin satt, äh тоһһын du bist satt, biciri тоһһыт wir sind satt, äciri тоһһыт ihr seid satt; täң gleich, мин täңмин ich bin gleich, äh täңҗин du bist gleich, biciri täңҗит wir sind gleich, äciri täңҗит ihr seid gleich. Die Prädikats-Affixe der Vergangenheit fallen, wie gesagt, ganz mit der kürzeren Form der affigirten Possessiva zusammen: бәр да seiend, Dasein, мин бәрым mein Dasein oder ich war da, äh бәрың dein Dasein oder du warst da, кини бәра sein Dasein oder er war da, biciri бәрбыт unser Dasein oder wir waren da, äciri бәргыт euer Dasein oder ihr waret da, киниләр бәллапа ihr Dasein oder sie waren da. Von der Wurzel i hat sich im Jakutischen nur iöit = ایمش erhalten, von ä nur das Perfectum ätim = ایدم; aber әp, das ich mit den tatarischen und uigurischen Wurzeln ایر und ار (vergl. Abel - Rémusat, *Recherches sur les langues tatares*, S. 269, 272, 276) vergleiche, sind eine Menge Formen erhalten, die ganz regelmässig gebildet sind. Diese Wurzel әp bezeichnet aber nicht das Sein schlechtweg, sondern ein Sein, das mit einem andern Sein oder einer andern Thätigkeit zu gleicher Zeit stattfindet. Daher wäre ich geneigt im Präsens II. der türkischen Conjugation سوه یورم eine Zusammensetzung mit diesem Verbum des Seins anzunehmen. In diesem Falle wäre سوه یورم eine Verkürzung von

مورم سوہ یورم wie در von در. Ganz ähnlich sagt man im Jakutischen: acān äpāōin ich bin gerade (während ich dieses esse) beim Essen.

Alle einfachen (wenn ich mich so ausdrücken darf) Verbalformen im Türkischen und Tatarischen sind, wie schon Rückert *) hervorgehoben hat, eine Verbindung eines Participiums mit dem Pronomen personale oder eines Nomen actionis mit dem affigirten Possessiv. Die periphrastischen Verbalformen dagegen sind Zusammensetzungen eines Participiums oder eines Nomen actionis mit einem Hilfsverbum. Nur der alte Imperativ fügt die Personalendungen unmittelbar an die Wurzel. Gerade so verhält es sich im Jakutischen. Das Pronomen personale am Ende solcher Bildungen fällt im Türkischen bisweilen mit dem affigirten Possessiv zusammen, während es im Tatarischen mit dem selbständigen Pronomen übereinstimmt; die 1te Person Pluralis hat im Türkischen ihr anlautendes ب oder م eingebüsst. Tatarisch: سیارمن, سیارسن, سورمن, سورسن, سورز, سورسز; türkisch: سیاریز, سیارسز. Die dritte Person Sg. ist das Participium selbst ohne allen Zusatz (در, das hier und da erscheint, hatte ursprünglich eine ganz andere Bestimmung), die dritte Plural ist dasselbe Particip mit dem Affix des Plurals لار, لار: tatarisch: سیار, سیارلار, türkisch: سورلر, سور. Das affigirte Possessiv ist im Türkischen nur in der Schreibart der zweiten Person von den Formen im Tatarischen unterschieden: —, ی, ك, م, یلر, نکر, —, ی, نک, م; یلر, کز. Die erste Pluralis hat in diesem Falle, wie es mir scheint, keine besondere Personalendung, sondern ist das Nomen actionis **) selbst, das dem

*) Allgemeine Literatur-Zeitung, 1829. I. S. 379, 380.

**) Dieses Nomen actionis ist in den meisten Fällen zugleich Participium, wie auch das Participium oft als Nomen actionis erscheint.

Tempus oder Modus zu Grunde liegt. Auf diese Weise ist z. B. das Präteritum سودم , سودك , سودى , سودك , سودكز , سودكز , سودكز zu erklären, wo alle Personen, mit Ausnahme der 1ten Pluralis, nach meiner Ansicht, nach dem د das zum Nomen actionis gehörige ك ausgestossen haben. Ueber dieses Tempus werde ich später ausführlicher reden. Hier will ich zur Erhärtung meiner Erklärung der 1ten Pluralis auf ك oder ق nur dies anführen, dass ich der Meinung bin, dass ursprünglich das Participium ohne Personalendung wie im Mongolischen schlechtweg dem Pronomen personale als Prädikat nachgesetzt wurde; also سور , بن سور , سن سور , اول سور , بز سورلر , سز سورلر , سز سورلر . Noch jetzt sagt der Tatare im Nowgorod'schen Gouvernement مين ييوك سيندان ich bin grösser als du, بزيوكلر سيندان, du bist grösser als ich, سن ييوك ميندان wir sind grösser als du. Später wurde, da das Pronomen personale als Subjekt öfters weit entfernt vom Prädikat steht, an diesem der Deutlichkeit wegen das Pronomen wiederholt. In denjenigen Temporibus, die aus einem Nomen actionis mit einem affigirten Possessivpronomen gebildet sind (wie سودم), wurde dieses letztere in der ältesten Zeit vielleicht auch nicht angefügt. So sagen die eben erwähnten Tataren noch heute sowohl مينم يورطوم als auch مينم يورطوم mein Haus. Während nun bei denjenigen Temporibus, die auf ein Participium zurückzuführen sind, die dritte Person keine Personalbezeichnung annahm, blieb bei denjenigen Temporibus, die auf ein Nomen actionis zurückgehen, die 1te Pluralis unbezeichnet. Im Jakutischen haben wir hier das auch beim Nomen erscheinende volle affigirte Possessiv; nur die 1te Pl. Imperat. ist das Nomen actionis fut. ohne alle Personalbezeichnung. Im Aderbidschanischen wird ك oder ق wohl aus Missverständniss

überall zur Bezeichnung der 1ten Person Plur. beim Verbo gebraucht.

Lässt man die Form سودم aus der Verbindung von سو und ایدم entstehen, desgleichen سومش aus سو und ایش u. s. w.; so hat man, anstatt die Sache zu vereinfachen, dieselbe nur noch mehr verwickelt. ایدم besteht, wie Jedermann zugeben muss, aus der Wurzel ای, dem Characteristicum der Vergangenheit و und der Personalendung م (Andere mögen auch hier م als 1te Sg. Präs. von ایک fassen); سودم, das der Bedeutung nach ganz auf derselben Stufe mit ایدم steht, soll der Form nach anders gebildet sein: eine Wurzel mit dem fertigen Präteritum ایدم. So gut wie aus ای — ایدم wurde, konnte doch auch aus سو — سودم entstehen; und so gut wie aus ای — ایش wurde, konnte doch auch aus سو — سومش werden. Sind ایدم und ایش erklärt, so wissen wir auch, ohne dass wir eine Zusammensetzung anzunehmen brauchen, was سومش und سودم sind.

Ich habe schon oben in den türkisch-tatarischen wie in den indo-germanischen Sprachen eine periphrastische Bildung eingeräumt; aber dann wird nicht die reine Wurzel mit einem Hilfsverbum componirt, sondern ein Participium oder ein Nomen actionis. Dann steht aber auch die umschriebene Form mit der Form des Hilfsverbums nicht auf einer Stufe der Bedeutung, sondern es wird durch eine solche Zusammensetzung ein neues Tempus, ein neuer Modus oder ein neues Genus (z. B. Frequentativum) gebildet. Mit andern Worten: سودم steht auf einer Stufe mit ایدم, سومش mit ایشم; nicht aber ایدم سور oder سوردم mit ایدم.

Mein geehrter Kollege Dorn, der sich a. a. O. ebenfalls dahin ausspricht, dass jedes Tempus im Türkischen eine Zu-

sammensetzung mit einem Hilfsverbum sei, macht bei der Gelegenheit auf das Zusammentreffen der Wurzeln sein (ایمک) und essen (یَمک) aufmerksam. Nach seiner Ansicht ist ein solches Zusammentreffen in verschiedenen Sprachen kein zufälliges. Ich möchte aber dieses beinahe doch behaupten. Im Osmanli stehen sich die beiden Wurzeln ziemlich nahe, sind jedoch nicht identisch (*i* sein, *jī* essen), fallen auch in keinem Derivatum zusammen. Im Tatarischen erscheint schon ج *dsch* statt ی *j*, und im Jakutischen haben wir hier wie auch sonst с (*s*) statt ج oder ی, überdies auch den Diphthongen iä statt des i. In den indo-germanischen Sprachen sind die Wurzeln grundverschieden: die eine lautet im Sanskrit अस् *as*, im Griech. εἶς, im Lat. *es*, im Russ. *ec*; die andere im Sanskrit अद् *ad*, im Griech. ἐδ, im Lat. *ed*, im Russ. ѣд (vergl. ѣда und ѣдятъ). Das lateinische *esse* essen ist durch Assimilation aus *edse* entstanden (*se* = *re*), *est* er isst ist aus *edt* oder *edti* (= अति *atti*), wie die ursprüngliche Form gelaute haben muss, hervorgegangen; das deutsche ist entspricht ganz dem lateinischen *est*, isst aber ist eine Zusammenziehung von *isset*; in ѣсть ist das c ebenfalls aus д entstanden; vergl. падать und унасть, сидѣть und сѣсть.

Zenk. S. 97. Note *), Kas. S. 179. Note (a). Das tatarische اولق = بولق hat nichts mit dem türkischen بولق finden zu thun. Im Jakutischen finden sich beide Wurzeln, aber mit verschiedenem Wurzelvocal: быа finden, быоа werden.

Zenk. S. 100., Kas. S. 186. Es ist wohl nicht ganz richtig, wenn man وار und يوق als Participia des Hilfsverbums auffasst, da sie, wie später ausdrücklich gesagt wird, sich in der Bedeutung wesentlich von diesem unterscheiden. Mit welchem Rechte werden diese beiden Wörter aber überhaupt Participia genannt? وار könnte noch zur Noth als ein zusammengezogenes Participium von einer in den türkisch-tatarischen Sprachen verloren gegangenen Wurzel باي, die dem mon-

golischen **Q** entsprochen hätte, erklärt werden; aber mit **يوق** weiss ich nichts anzufangen. Die ursprüngliche Bedeutung von **وار** ist wohl — vorhanden, von **يوق** — nicht vorhanden.

Zenk. S. 104. No. 246., Kas. S. 192. No. 252. Das Original sagt: «so kann dasselbe keine Form haben, welche auf einen zukünftigen unbekannten oder unbestimmten Zustand hindeutet u. s. w.» Aber auch auf diese Weise wird das Nichtvorhandensein des Futurums nicht erklärt. Wenn ich sage: ich werde krank sein, so deute ich auf einen Zustand hin, der nicht weniger bekannt und bestimmt ist als in ich war krank und ich bin krank. Das Futurum von **ای** fehlt den Türken und Tataren, weil sie nicht das Bedürfniss gefühlt haben, einen Zustand schlechtweg in die Zukunft zu setzen, ohne Rücksicht darauf, ob er sich erst inzwischen bilden oder schon vorhanden nur fortdauern werde. Den vorletzten Satz hat Hr. Zenker ebenfalls ungenau übersetzt; er lautet wörtlich: «daher kommt es (ist auch nicht ganz logisch), dass, wenn das unregelmässige Hülfswort auf einen primitiven (**самобытное**) und angeborenen (**природное**), keiner Veränderung unterworfenen Zustand eines Gegenstandes hindeutet, die Türken zur Bildung der künftigen Zeit sogar Anstoss nehmen, ihre Zuflucht zum regelmässigen Verbum **اولمق** zu nehmen.»

Kas. S. 194. **اولورم** wird ein Präsens genannt, aber durch **я буду** ich werde sein übersetzt.

Zenk. S. 105. No. 246., Kas. S. 195. No. 252. Warum stehen die tatarischen Präsensformen **اولامن** u. s. w., ohne Angabe, dass es solche seien, nach dem Präteritum?

Zenk. S. 106. No. 249. Das aderbidschanische Futur. III. **اولمويم** wird fälschlich durch *olmatuëm* umschrieben; man lese *olmaluj-m*; den Vocal zwischen *j* und *m* wage ich nicht zu bestimmen.

Zenk. S. 107., Kas. S. 198. Die ersten Personen Pluralis اولسك (türk.) und اولساك (tatar.) können doch kaum richtig sein: es ist wohl اولسق und اولساق (vgl. Троянскіи, Краткая Татарская грамм. 1824. S. 71.) zu lesen. So ist vielleicht auch auf S. 109 bei Zenk. und S. 202 bei Kas. im Plural اولورسق und اولورساق zu lesen.

Zenk. S. 110. No. 253. Hier wird Imperfectum genannt, was oben beim Paradigma Präteritum hiess. Im Original steht an beiden Stellen Проведение.

Das Präteritum ist nicht aus dem Präsens gebildet, vielleicht aber, wie ich schon oben bemerkte, aus dem *Nomen praeteriti* ایدم. ایدرک stände demnach für ایدرکم; das ك wäre, wie auch sonst häufig geschieht, ausgefallen. So bestehen im Jakutischen neben den vollen Formen бысыаҕым ich werde schneiden, бысыаҕың du wirst schneiden, die verkürzten бысыам und бысыаң. Die 1ste Pluralis ایدرک ist das Nomen praet. selbst ohne alle Personalendung. Vgl. zu Zenk. S. 97. fgg. und zu S. 144. No. 325.

Zenk. S. 110. No. 254., Kas. S. 204. No. 260. Das Perfectum ist aus dem Particip. praet. ایش mit den Personalendungen gebildet.

Zenk. S. 110. No. 255., Kas. S. 204. No. 261. Nur die zweite Erklärung ist richtig.

Zenk. S. 110. No. 256., Kas. S. 204. No. 262. ايسم ist vielleicht auch aus ايسکم zu erklären; das verloren gegangene Particip oder Nom. act. ايسك hätte sich alsdann in der 1ten Plur. erhalten. ايسه verhielte sich in dem Falle zu ايسك, wie بلمه zu بلمك. Vgl. zu Zenk. S. 138. No. 300.

Zenk. S. 110. No. 257., Kas. S. 204. No. 263. ايسه in der Verbindung ايسيدم ist keine dritte Person, sondern ein

Participium oder Nom. act. Vgl. zur vorgehenden No. und zu Zenk. S. 138. No. 300.

Zenk. S. 111. No. 259, 260., Kas. S. 205. No. 265, 266. Was haben *ایکین* und *ایمش* mit dem Präsens zu thun? Sie stammen geradesweges von der Wurzel ab.

Zenk. S. 111. No. 261., Kas. S. 205. No. 267. Es wäre vielleicht richtiger gewesen, wenn man die Sache umgekehrt und gesagt hätte: «die Form der 1ten Plur. ist dieselbe wie die Form des verbundenen unb. Verbalnomens.» Wenn man unsere oben gegebene Erklärung der 1ten Plur. gutheissen sollte, würde die Bezeichnung verbundenes wegfallen müssen.

Zenk. S. 112. No. 262., Kas. S. 207. No. 268. Mit welchem Rechte werden *dürür* und *dirir* Verkürzungen von *turur* genannt? Die Vergleichung mit dem Mongolischen hätte unterbleiben können. *Д* (so ist zu schreiben und *tere*, nicht *tora* oder *dera*, zu spr *Д* echen) ist ein Demonstrativum und vertritt zugleich die Stelle des Substantiv-Pronomens der dritten Person. Da die Mongolen bis zum heutigen Tage kein Bedürfniss gefühlt haben, eine Abwandlung des Verbums nach Personen einzuführen: ist es ganz unwahrscheinlich, dass sie *تورا* von den Türken oder Tataren zur Bezeichnung der 3ten Sg. Präs. entlehnt und später aus Missverständniss dasselbe als Pronomen der 3ten Person gebraucht hätten. Die Pronomina gehören in allen Sprachen wohl zu den allerältesten Elementen.

Zenk. S. 116., Kas. S. 214. *وار ایرک* müsste von Rechtswegen in zwei Wörtern geschrieben und *wâr idik* gesprochen werden. Die andere Form dagegen, die mit Unrecht voransteht, ist zu einem Worte verschmolzen, wird *wârydyk* gesprochen und würde demnach richtiger *واریدق* geschrieben werden. Nach der Analogie von *وار ایرک* hätte man auch *یوق ایرک* erwartet. Im Subjunctiv würde man aus demselben

Grunde vielleicht besser *يوق ايسك* und im Gerundium *يوق* *ايكن* schreiben. Auch wird nicht angegeben, woher in *يوقم* und *يوقز* steht, da man doch *يوغيمش*, *يوغيسم* und *يوغيكن* schreibt.

Zenk. S. 134. No. 278., Kas. S. 252. No. 284. Das Participium auf *ر* dient nicht als Wurzel zur Bildung von Verbalformen, sondern verbindet sich in seiner Eigenschaft als Participium mit den Prädikatsaffixen oder einem Hilfsverbum.

Zenk. S. 135. No. 284., Kas. S. 254. No. 290. Das Original übersetzt *يازمش اولورم* wörtlich durch *я буду написавшимъ* «ich werde ein Geschriebenhabender sein»; bei Herrn Zenker finde ich zu meiner Verwunderung statt dessen: «ich werde mein Schreiben beendigen.»

Zenk. S. 135. No. 285., Kas. S. 254. No. 291. Das Futurum I. wird nicht wie das Präsens gebildet, sondern fällt mit diesem zusammen; mit andern Worten: das Präsens vertritt zugleich die Stelle des Futurums.

Zenk. S. 136. No. 289., Kas. S. 255. No. 295. Ich habe schon oben zu Zenk. S. 70. No. 186. die Endung der 3ten Sg. des Imperativs *سون* mit der vollen Endung des affigirten Possessivs der 3ten Person *سين* zusammengestellt.

Zenk. S. 137. No. 296., Kas. S. 259. No. 302. «Die dritte Person des Praes. Optat. dient zur Bildung der verschiedenen Personen dieses Tempus.» *سوه* ist zunächst keine dritte Person, sondern ein Participium (Gerundium).

Zenk. S. 138. No. 300., Kas. S. 260. No. 306. *ايسيدم* wird (Zenk. S. 110. No. 257., Kas. S. 204. No. 263.) als Zusammensetzung von *ايسه* und *ايدم* erklärt; warum soll *سوسيدم* anders entstanden sein? Man zerlege es in *سوسه* und *ايدم*. Für unsere Auffassung sprechen die bei den Tataren des

Nowgorod'schen Gouvernements gebräuchlichen Formen dieses Tempus. Hier bildet man z. B. vom Verbum *کیلک* die Formen: *کیلسه* (= کیلسیدی, کیلسانک ایدی, کیلسام ایدی). *کیلسالر ایدی*, *کیلسانکز ایدی*, *کیلساک ایدی*, (*ایدی*). Diese Formen sprechen übrigens auch zu Gunsten unserer zu Zenk. S. 110. No. 256. gegebenen Erklärung des einfachen Subjunctivs, da das nach allen Personen stehende *ایدی* nur dann an seinem Platze steht, wenn das vorangehende Wort als eine dritte Person, d. h. als ein Nom. actionis mit einem affigirten Possessiv, gefasst wird.

Zenk. S. 140. No. 309., Kas. S. 263. No. 315. *سودکن اول* und *سومکدن اول* eher als Lieben und vor dem Lieben sind nach Hrn. Zenker ganze Sätze, nach Hrn. Kasembek aber nur eine ganze Phrase.

Zenk. S. 144. No. 325., Kas. S. 272. No. 331. Die Participia stammen in den türkisch-tatarischen Sprachen ebenso wenig wie in den indo-germanischen vom Verbum finitum ab: wohl aber ist in den zuerst genannten Sprachen das Verbum finitum, wie schon oben bemerkt wurde, immer auf ein Participium oder Nomen actionis zurückzuführen. Im Jakutischen lautet das entsprechende Affix — *tax*. In der affirmativen Form kommt das Nomen ohne affigirte Possessiva nicht vor; in der negativen Form bildet es aber das Participium oder Nomen act. praeteriti. Gerade so erscheint in älteren türkischen Werken *کوردک*, *سویلردک* und *طمدق* in der Bedeutung von *کورمش*, *سویامش* und *طتمش*; vgl. Kas. S. 414. §. 115., Zenk. S. 217. Im Jakutischen entsteht aus diesem Nomen durch Anfügung der affigirten Possessiva in der affirmativen Form ein besonderes Präteritum *) und auch ein Modus

*) In dem Märchen, das ich in meinem Werke Ueber die



necessitativus, in der negativen Form aber ein reines Imperfectum: быс schneide, быстаҕа er hat geschnitten (weil er nicht anders konnte), быстаҕым (es ist nichts zu machen) ich will schneiden, быспатаҕа (па ist die Negation) er schnitt nicht. Durch Ausfall des Gutturals und des vorangehenden Vocals ist, glaube ich, das jakutische Perfectum entstanden, und aus diesem Grunde habe ich oben auch das entsprechende türkische سودم aus سودكم zu erklären gesucht. Der Locativ des Nomen verbale auf тах mit einem affigirten Possessiv - Pronomen giebt an, mit welchem andern Sein oder mit welcher andern Thätigkeit die durch das Verbum finitum ausgedrückte Haupthandlung zusammenfällt. In einem solchen Falle wird die Zeit der Nebenhandlung einzig und allein durch die Haupthandlung bestimmt. Beispiele: кини быстаҕына мин быспаннын «(bei seinem Schneiden), wenn er schneidet, schneide ich nicht», кини быстаҕына мин быспыт ібіт бāрым «als er schnitt, hatte ich schon geschnitten», кини быстаҕына мин быспыт ібіт буолуоҕум «wenn er schneiden wird, werde ich schon geschnitten haben.»

Zenk. S. 145. No. 329., Kas. S. 274. No. 335. Warum wird die schon oben angeführte Iwanow'sche Grammatik hier nicht erwähnt, da sie doch in mancher Hinsicht den Vorzug vor den andern verdient und überdies einen Dialekt (den Orenburgschen) behandelt, der sonst keine Berücksichtigung gefunden hat? Wir müssen es in hohem Grade bedauern, dass beinahe die ganze Auflage bei einem Brande in Kasan ein Raub der Flammen wurde, so dass nur sehr wenige Exemplare in die Hände des Publikums gekommen sind. Bei dieser Gelegenheit bemerke ich, dass das ganze Werk auf drei Bände berechnet war, dass aber nur zwei davon erschienen

Sprache der Jakuten mittheile, erscheint es bald als Perfectum, bald als erzählendes Imperfectum.

sind. Der erste enthält die Grammatik, der zweite eine tatarische Chrestomathie; der dritte hätte uns ein Glossar gebracht, dessen wir in hohem Grade bedürftig sind.

Zenk. S. 148. No. 330., Kas. S. 279. No. 336. Beweisen die Formen *ایدی*, *سیودم*, *ایدی*, *سیودونک*, *ایدی*, *سیودیک*, *ایدی*, *سیودنکر* nicht augenscheinlich, dass *سیودم* u. s. w. von Haus aus gar nicht Verba finita sind (also auch nicht mit einem Hilfsverbum verbunden sein können), sondern die Verbindung eines Nomen act. mit einem affigirten Possessiv? mein Geliebthaben war, dein Geliebthaben war, u. s. w. Die volle Form des Nom. act. hat sich nach meiner Meinung in der 1ten Pl. erhalten, in den übrigen Personen ist das *ك* ausgefallen.

Zenk. S. 152. No. 331., Kas. S. 289. No. 337. «Die Abweichungen beschränken sich auf die verschiedene Aussprache gleichlautender Buchstaben» «онѣ (неправильности) состоятъ только въ самомъ произношеніи созвучныхъ буквъ.» Der Verfasser wollte wohl gleich aussehender Buchstaben sagen.

Zenk. S. 155. No. 350. «Diese Form gehört zu den zusammengesetzten Verben und wird diesen ähnlich conjugirt.» Nicht ähnlich, sondern gleich: das russische *подобно* hat beide Bedeutungen.

Zenk. S. 157. No. 360., Kas. S. 301. No. 366. Hätten a) und c) nicht auf diese Weise vereinigt werden können? «wenn die Wurzel auf einen Vocal auslautet.» Hier hat man ein eklatantes Beispiel, wie die arabische Schrift Einem im Türkischen den Blick trüben kann.

Zenk. S. 158. No. 362., Kas. S. 302. No. 368. Der letzte Satz ist mir ganz unverständlich.

Zenk. S. 158. No. 363., Kas. S. 303. No. 369. *کتورمک* wollen Rückert (a. a. O. S. 581.) und Dorn (a. a. O. S. 239.) von *کتیک* ableiten. Dagegen liesse sich einwenden, dass der

Vocal in *کتیک* ein *i*, in *کتورمک* dagegen ein *e* ist, und dann, dass *کتیک* gehen, fortgehen bedeutet. Das Causativ von diesem Verbum würde also gehen lassen, forttragen bedeuten. Wir erklären uns demnach für die Kasembek'sche Herleitung. Für den Ausfall des *ل* können wir ein Analogon aus dem Tatarischen im Nowgorod'schen Gouvernement anführen: hier heisst das Causativ von *اولک* sterben — *اولتورمک*, während die andern Dialekte statt dessen *اولترمک* oder *اولترمک* haben. — Nach welcher Regel wird *اوردرمق* *wurdurmak* gesprochen? Ich weiss wohl, dass man so spricht; aber dann müsste auch *ووردرمق* geschrieben werden.

Zenk. S. 159. No. 366., Kas. S. 305. No. 372. «Der Grund dieser Veränderung des *ر* in *ز* ist aus Anm. No. 27 deutlich.» Bei No. 27 ist gar keine Anmerkung; im Original steht: *въ замѣчаніи нами сдѣланномъ въ No. 27.* «in der Bemerkung, die wir No. 27 gemacht haben.» Uebrigens erklärt die angezogene No. 27 die Erscheinung durchaus nicht: sie beschränkt sich nur auf die Aufzählung der Fälle, wo sie stattfindet.

Zenk. S. 161. No. 373. *اوقوين کتابم* wird fälschlich durch mein zu lesendes Buch übersetzt, das Original sagt nur «welches meinem Lesen unterworfen ist.» Im Jakutischen finden wir dieselbe Ausdrucksweise. Wenn nämlich an ein Participium eines transitiven Verbums ein affigirtes Possessiv gefügt wird, so bezeichnet eine solche Verbindung unter Anderm auch das Objekt der Thätigkeit, auf deren Agens das affigirte Possessiv hinweist. Wird das Objekt ausdrücklich genannt, so folgt es auf die reine Participialform und nimmt statt dessen das affigirte Possessiv an. Beispiele: *мін көрөпүм* das Ding, das ich sehe, *мін көрөпү кісिम* der Mensch, den ich sehe, *мін көрөбүтүм* das von mir Gesehene, *мін көрөбүтү кісिम* der von mir gesehene Mensch.

Zenk. S. 162. No. 378., Kas. S. 311. No. 384. *I saw* ist das Imperfectum, nicht das Präsens, wie Hr. Zenker übersetzt. Das Original hat ganz richtig я видѣлъ. In dem Beispiele *Peters riding horse* ist *riding* Nom. act. wie in *a horse for riding*; man vgl. das deutsche Reitpferd, Zugpferd, wo das voranstehende Wort ebenfalls als Nom. act. aufzufassen ist.

Zenk. S. 164. No. 384., Kas. S. 314. No. 390. Die Fragepartikel می gehört doch wahrlich nicht hierher.

Zenk. S. 164. No. 385., Kas. S. 315. No. 391. Da die Wörter, die hier als Postpositionen aufgeführt werden, declinirbare Nomina genannt werden, so hätte auch die Nominalbedeutung angegeben werden sollen: ارا Zwischenraum, ارد Hinterseite, اورته Mitte, u. s. w.

Zenk. S. 167. 168. No. 389., Kas. S. 320. No. 395. Man hüte sich یازین und قیشین für Accusative von بازی und یازینه zu halten; es ist der verstärkte Casus indefinitus. قیشینه und قیشینه sind die regelmässigen Dative dieser verstärkten Formen; vgl. oben zu Zenk. S. 29. No. 80. یارین morgen geht auf die tatarische Wurzel یاری, (s. Giganow's *Lexicon*, S. 532), jak. capā, tagen, hell werden zurück. Davon stammt auch یاروق hell, Licht ab. Das dem یارین entsprechende jakutische capcyn ist zunächst Substantiv und bedeutet Morgen, dann als Adverbium morgen. Warum werden صباح und سحر unter den türkischen Adverbien aufgeführt, da doch die aus dem Arabischen entlehnten nachdem besonders aufgezählt werden?

Zenk. S. 170. No. 390., Kas. S. 325. No. 396. «Die Partikel چه u. s. w. bildet, in Verbindung mit verschiedenen Nomina, Adverbien welche die Beziehung einer Eigenschaft bezeichnen.» Das Original sagt: «bildet qualitativ-relative (качественно-относительныя) Adverbien.»

Zenk. S. 170. No. 392. 1. اینیش یل ist *inīs jil* zu lesen.

Zenk. S. 171. No. 392. 6., Kas. S. 326. No. 398. 6. Nicht nur so ist wie das russische не только так keine Verneinung, sondern eine Bejahung.

Zenk. S. 172. No. 397 fgg., Kas. S. 329. No. 403 fgg. Hier wird manche Partikel Conjunction genannt, die vielleicht richtiger Adverb heissen würde.

No. 399. (405.) انجق übersetzt Hr. Zenker auf seine Hand durch aber, Hr. Kasem-bek durch только nur.

No. 400. (406.) Hr. Kas. giebt ايمدی durch итакъ, was demnach, so — denn (mit einem Imperat.) ist. Man übersetze demnach ايمدی کل durch so komme denn, باقلم ايمدی so lässt uns denn sehen.

No. 402. (408.) Даже heisst nicht ja, sondern sogar.

No. 403. (409.) Das um, zu verwirrt ja die ganze Sache.

No. 404. Man übersetze mit dem Original: auf dass dieses bekannt werde (nicht sei).

Zenk. S. 174. No. 405., Kas. S. 332. No. 411. Man lese: sage sogar (даже) nicht überall das —. Statt ich habe die Rechnung gemacht lies und ich habe —; das Original hat я же.

Zenk. S. 175. No. 413. کيدوب کلک (so schreibt Hr. Kas.) heisst nicht gehend und kommend, sondern gegangen seiend kommen. Was die eingeklammerten Worte ich, du, er, ging und kam; ich, du, er, deckte auf und sahe bedeuten sollen, vermag ich nicht zu sagen.

Zenk. S. 175. No. 414., Kas. S. 335. No. 420. Das Original hat: или, или даже entweder — oder selbst (sogar). Man lese demnach: oder ich gebe selbst nicht einen Pfennig.

Zenk. S. 176. No. 416. Eine exceptionelle Conjunction ist eine solche, die eine Ausnahme von der Regel macht.

Zenk. S. 176. No. 418., Kas. S. 336. No. 424. Das Original sagt: das aus dem erstern (بويله) verkürzte بله und das

daraus verdorbene ايله und هله werden oft von den Aderbidschanern gebraucht.

Zenk. S. 176. No. 419., Kas. S. 337. No. 425. Das Original giebt چونکه durch потому что deshalb weil, какъ da (kann allerdings auch wie bedeuten, aber nur nicht in diesem Falle), поелику sintemal wieder.

Zenk. S. 176. No. 420., Kas. S. 337. No. 426. Какъ hätte hier wieder durch da und nicht durch wie wiedergegeben werden müssen; полагая, что bedeutet in der Meinung, dass und nicht vermuthlich, als.

Zenk. S. 176. No. 421., Kas. S. 337. No. 427. Столько что bedeutet soviel (so sehr), dass und nicht so, so viel.

Zenk. S. 177. No. 422., Kas. S. 338. No. 428. Иначе hätte hier durch sonst und nicht durch anders wiedergegeben werden sollen. Auch hat Hr. Zenker vergessen یوخته zu zerlegen: es ist, wie Hr. Kas. (vgl. Rückert, a. a. O. S. 583.) uns lehrt, aus ايسه und يوق wenn nicht ist zusammengezogen.

Zenk. S. 177. No. 424., Kas. S. 339. No. 430. Vor اورا hat Hr. Zenker vergessen einzuschalten اشته üste, da, ecce.

Zenk. S. 178. No. 429., Kas. S. 340. No. 435. In No. 7. wird gelehrt ايو eji auszusprechen. Die Erklärung von ای aus dem Türkischen ist nicht richtig, wie wir von Hrn. Beresin *) erfahren.

Zenk. S. 181. §. 15., Kas. S. 347. Hr. Zenker übersetzt das Praesens کلور durch das Perfectum.

Zenk. S. 183. §. 20., Kas. S. 349. §. 20. Im zweiten Beispiel antwortet man ebenfalls mit nein und doch steht da der Plural. Hr. Zenker hat hier ungenau übersetzt: das Ori-

*) Журналъ Министерства Нар. Просв. 1846. Ноябрь. Отд. VI. S. 126., vergl. Zenker in der Vorrede, S. XXI.

ginal sagt, dass der Singular **واردر** und **يوقدر** stehe, wenn diese Worte dem russischen **естъ** und **нѣтъ** entsprächen. Hier bedeutet **естъ** und **нѣтъ** nicht ja und nein, sondern es findet sich und es findet sich nicht, ich habe u. s. w. und ich habe nicht u. s. w.

Zenk. S. 183. §. 22., Kas. S. 350. Nach andern Grammatikern spricht man aus Bescheidenheit von sich im Plural; vgl. die Note zu Zenk. S. 62. No. 154.

Zenk. S. 184. §. 26., Kas. S. 352. **یتشکرند** u. **ایلرکلرنند** sind doch keine Prädikate.

Zenk. S. 185. §. 29., Kas. S. 353. Ich sehe nicht ein, warum in den beiden letzten Beispielen **عمل** oder **نسنه** hinzugeacht werden sollte.

Zenk. 187. §. 39., Kas. S. 357. Die beschreibenden und schildernden Adjectiva hätten nach innern Merkmalen definirt werden müssen. Aus den Namen lässt sich auch nichts schliessen. Unter beschreibenden Adjectiven scheint der Verfasser solche zu verstehen, die man jedem Dinge beilegen kann, unter schildernden dagegen solche, die ausschliesslich oder vorzugsweise von Personen gebraucht werden.

Zenk. S. 188. §. 41. c. Nicht alle von Verben abgeleiteten Nomina, sondern nur die in No. 108. u. s. w. gebildeten, wie das Original sagt.

Zenk. S. 189. §. 44., Kas. S. 362. Die aus den europäischen Sprachen aufgenommenen Substantiva also nicht? **اون** sind nach diesem §. einfache Subjekte, obgleich das letztere aus drei Wörtern besteht. Dann werden auch **کندوسی** und **بنیکی** einfache Subjekte genannt; aber nach §. 48. werden dieselben Formen, wenn sie prädikativ stehen, zusammengesetzte Prädikate genannt. Ein Possessivum soll niemals Subjekt sein können: ist denn das angeführte **بنیکی** kein Possessivum?

Zenk. S. 191. §. 47., Kas. S. 365. ایرافن ist nicht von ferne, издали, sondern in der Ferne, вдали.

Zenk. S. 191. §. 47. 48., Kas. S. 365. 366. Man bemerke folgende Widersprüche. «Einfache Prädikate können sein: alle Substantive, sowohl einfache als zusammengesetzte.» «Das zusammengesetzte Prädikat ist zweierlei Art: 1) . . . 2) alle Prädikate die aus mehr als einem Worte bestehen.» شربت لبالب خوشکوار ايله mit süßem Weine angefüllt ist nach §. 47. ein *einfaches* Prädikat, يازدم ich habe geschrieben und يازدغك dein Schreiben nach §. 48. ein *zusammengesetztes*. Das Characteristicum des einfachen Prädikats wäre sonach die Zerlegbarkeit in selbständige Wörter, das Characteristicum des zusammengesetzten Prädikats dagegen — die innige Verschmelzung zu einem Worte.

Zenk. S. 192. §. 51., Kas. S. 367. Synomim ist ein Druckfehler für synonym, aber dieses steht hier nicht an seiner Stelle. Das Original gebraucht das Wort тождественный identisch.

Zenk. S. 193. §. 52., Kas. S. 369. Man lese im letzten Beispiel bei Hrn. Zenker بشر statt بش. Wenn der Ablativ پاره دن nicht von بشر abhängt, wie der Verfasser selbst sagt; warum wird denn diese Erscheinung hier angeführt? Mit demselben Rechte hätte man auch sagen können, dass nach den Grundzahlwörtern das Nomen oft im Accusativ stehe (wenn nämlich ein transitives Verbum folge).

Zenk. S. 194. e)., Kas. S. 371. d). Dieses umfasst ja alles vorher Aufgeführte vollkommen.

Zenk. S. 195. §. 56., Kas. S. 373. Das Original sagt wörtlich: «wenn diese Nomina der Quantität in der Rede zur Hinweisung auf die Preiswürdigkeit oder den Werth des Gegenstandes gebraucht werden, so u. s. w.» Aber auch so verstehe ich die Regel nicht.

Zenk. S. 195. §. 57., Kas. S. 373. Das Wörtchen также, das hier gar nicht überflüssig ist, hat Hr. Zenker unübersetzt gelassen. Man lese: zu den Nominibus der Quantität kann man auch die Worte قرر u. s. w. zählen.

Zenk. S. 198. §. 62. Anm., Kas. S. 377. Aus welchem Grunde wird der in der Note angeführte Gebrauch des Pronomens قايسی falsch genannt?

Zenk. S. 198. §. 63., Kas. S. 378. Sollte اتاسی اوغلی in der That schlechtweg des Vaters Sohn отцовскіи сынъ heissen? سی verweist doch noch auf eine andere Person; es wird wohl ein Sohn seines Vaters heissen.

Zenk. 198. §. 64., Kas. S. 378. Warum ist سوزينه unübersetzt geblieben?

Zenk. S. 199. §. 67., Kas. S. 380. فولاد قلمج wird durch stählernes Schwert, булатный мечъ, فولاد دن قلمج aber durch ein Schwert von Stahl oder aus Stahl, мечъ изъ булата übersetzt; desgleichen موم شمع durch Wachslight, восковая свѣча, موم دن شمع aber durch ein Licht aus Wachs, свѣча изъ воска. Die Ausdrucksweise ist eine verschiedene, die Sache kommt aber, so viel ich sehe, auf Eins heraus.

Zenk. S. 200. §. 70. Das Original sagt «Wenn man aber zu dem Nomen, auf welches sich die Handlung des Verbums erstreckt, oder zum Verbum irgend ein Wort hinzufügt, so bleibt u. s. w.» Dieses hat Sinn, die Uebersetzung aber nicht.

Zenk. S. 201. §. 72., Kas. S. 383. In den Beispielen der Mensch isst nicht den Menschen, der Vortreffliche kennt den Vortrefflichen, der Stein spaltet den Kopf soll der Accusativ stehen, weil hier ein unbestimmtes Nomen seinem Sinne nach beschränkt oder durch seine Art abgesondert und auf irgend eine Weise (какъ-бы im Original bedeutet gleichsam und nicht auf irgend eine Weise) be-

stimmt werde. Ich kann nicht zugeben, dass hier Etwas der Art stattfinde. Nach meiner Ansicht steht hier der Accusativ, weil zunächst kein einzelnes Individuum, sondern die ganze Art gemeint ist.

Zenk. S. 201. §. 73., Kas. S. 384. Das Original sagt, dass *او خشامک* gleichbedeutend mit *بکزمک* sei, dass es aber im Tatarischen eine andere Bedeutung, nämlich gutheissen habe. *помѣститься* *صغشيق* heisst nicht sich an gleichem Orte befinden, sondern zusammen hineingehen oder Raum finden, *capi uno loco, ita componi, ut omnes in uno loco cohaereant*, wie Meninski es wiedergiebt. Man übersetze demnach das Beispiel *بش درویش* u. s. w. durch fünf Derwische haben auf einem Teppiche Raum u. s. w.

Zenk. S. 203. §. 75., Kas. S. 386. *اجلاس اولنق* heisst nicht auf etwas sitzen, erhoben sein, sondern sich auf etwas setzen, auf etwas erhoben werden, wie das Original hat. Das Beispiel *او قضايايه* u. s. w. hätte durch als dieser Angelegenheit eine Betrachtung geworden war, fand es sich dass übersetzt werden können; dann wäre der Dativ auch im Deutschen verständlich gewesen. Aus demselben Grunde hätte ich *استخبار ایتک* oder *استعلام* durch eine Nachricht mittheilen und *اشتغال اتمک* oder *ایلمک* durch sich an Etwas machen wiedergegeben.

Zenk. S. 205. §. 77., Kas. S. 391. Der Dativ hängt hier gar nicht von *وار در* oder *یوق در* ab; vergl. Dorn a. a. O. S. 244.

Zenk. S. 206. §. 78. Lies: sind es aber Activa, so fordern sie den Accusativ und den Ablativ.

Zenk. S. 207. §. 79., Kas. S. 393. In dem Beispiele *بو قلمبری بشر پان دن الدم* so wie in dem folgenden steht der

Ablativ nicht deshalb, weil das nächste Objekt der Quantität nach unbestimmt oder theilbar ist, sondern weil der Preis nicht auf das Ganze, sondern auf jeden einzelnen Theil geht; was ja auch das distributive Zahlwort schon ausdrückt. Das Original sagt wörtlich: «im Fall der Unbegränzttheit aber, der Menge und der Untheilbarkeit des Gegenstandes des Tausches, d. i. auf die Frage zu wieviel — im Ablativ.»

Zenk. S. 210. §. 90., Kas. S. 399. Was soll man sich unter dem verkürzten Verbum (уѣченнѣй глаголѣ) كرك denken? Es ist doch wahrlich genug, wenn man auf solche Irrthümer einmal aufmerksam gemacht wird; s. Dorn a. a. O. S. 240.

Zenk. S. 212. §. 98., Kas. S. 404. Wenn man وار در und يوق در er ist *vorhanden* und er ist *nicht vorhanden* Verba nennt, kann auch اوده در er ist *zu Hause* auf den Namen eines Verbums Anspruch machen.

Zenk. S. 214. §. 105., Kas. S. 408. Ueber die falsche Auffassung der Ausdrucksweisen کلمزدن ايلرو, يازمزدن اول and باقمزدن ايلرو siehe Dorn a. a. O. S. 243.

Zenk. S. 215. §. 108. کیلکان ايالچی heisst der *angekommene* (nicht *ankommende*) Bote; das Original hat ganz richtig прихавшій посолъ.

Zenk. S. 215., §. 109., Kas. S. 411. ويرن wird im Beispiel بادشاه ويرن حکم sowohl im Original als in der Uebersetzung fälschlich durch das Partic. perfecti übersetzt.

Zenk. S. 216. §. 111. 112., Kas. S. 411. 412. يازدقن und يازدقل unterscheiden sich nur dadurch, dass ersteres im Ablativ, letzteres im Locativ steht; die Bedeutung von يازدق ist in beiden Fällen ganz dieselbe. Kann denn die Locativ-Endung ده nicht eben so gut zeitliche als räum-

liche Verhältnisse bezeichnen, gerade wie die Ablativ-Endung دن? In اولدکنی ایشتم ich habe sein Sterben gehört (ich habe gehört, dass er gestorben ist) hat das Nomen actionis gerade dieselbe Bedeutung wie in den beiden oben angeführten Fällen. In اوتوردغل مکان und کلرکک یول drückt das Nomen auf دک oder دق zunächst nicht den Ort wo die Handlung vor sich geht aus, sondern schlechtweg wie in دیدکک سوز das Objekt einer Thätigkeit, auf dessen Agens das affigirte Possessiv hindeutet. In den beiden ersten Beispielen ist das Objekt ein bestimmendes (ein Locativ), im dritten ein ergänzendes (ein Accusativ).

Zenk. S. 219. §. 122., Kas. S. 419. Sollte der Umstand, dass man nicht کلیدی sagen kann, nicht auch für unsere Ansicht, dass کلری nicht mit dem selbständigen Hilfsverbum componirt sei, sprechen?

Zenk. S. 220. Warum wiederholt hier Hr. Zenker die Note, die schon auf S. 100. stand? Im Original steht sie nur an der ersten Stelle.

Zenk. S. 223. §. 138., Kas. S. 424. Hr. Zenker hätte обстоятельство durch Umstand (nicht Zustand) übersetzen sollen. Hat er denn nicht an die Umstandswörter gedacht? Die bestimmenden (опредѣлительныя) Wörter hat er zu Wörtern, die die Eigenschaft bestimmen, gemacht. Fünf bestimmt also die Eigenschaft bei Hrn. Zenker. Was soll man sich denn nun noch unter Qualität denken? Die Sätze онъ человекъ честный und онъ честный человекъ übersetzt Hr. Zenker durch er ist ein ehrlicher Mann und ein ehrlicher Mann ist er, was ganz unrichtig ist. Die beiden Sätze unterscheiden sich dadurch, dass einmal das attributive Adjectiv nach dem Substantiv, das andere Mal aber vor dem Substantiv steht. Da sich dieses im Deutschen nicht machen lässt, hätte Alles, was bloss für das Russische gilt, wegfallen müssen.

Zenk. S. 224. §. 141. Wie kommt Hr. Zenker darauf بلسون durch wie kann wissen *) (st. wie kann verstehen) zu übersetzen, da er unmittelbar vorher ايش بلمين durch unverständlich und unmittelbar darauf ايش بلن durch der seine Sache versteht wiedergiebt?

Zenk. S. 227. §. 150., Kas. S. 431. نہایتہ gehört ja zum folgenden Adverb und nicht zum Verb.

Zenk. S. 227. §. 152. Warum wird denn in der wörtlichen Uebersetzung des letzten Beispiels die Locativ-Endung nach پکین nicht ausgedrückt? Herr Zenker verbindet doch nicht etwa اولان seiend mit پکین?

Zenk. S. 228. §. 153. Anm. Der letzte Satz enthält eine Absurdität. Das Original sagt: «In diesem Satze ist باباسن der Ausdruck des Gegenstandes, von dem اوغل abhängt, und zu gleicher Zeit drückt dieser letzte (Gegenstand) die grammatische Abhängigkeit des Wortes بابا von ihm (d. i. اوغل) aus.»

Zenk. S. 232. §. 165. a., Kas. S. 441. Den Abl. اولدقن (Kas. اولدقن) hätte man im Russischen wie im Deutschen verständlicher wiedergeben können.

Nachtrag zu Zenk. S. 62. No. 155., Kas. S. 113. No. 161. Im Orenburgischen wird an die Dative آنکار, بونکار u. شونکار bisweilen noch die gewöhnliche Dativ-Endung gefügt: آنکارغه u. s. w. Iwanow, S. 61. Die verstärkten Formen bei den Nowgorod'schen Tataren آنارغه, مونارغه, آناردان,

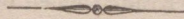
*) Wie kann ein unverständiges Thier einen Menschen wissen (beurtheilen, schätzen) der seine Sache versteht?

موناردان, آناردا, آناردا könnten demzufolge auch auf einen verkannten Dativ (آنار = آنگار) zurückgeführt werden.

Schlussbemerkung. Der Leser dieser kritischen Bemerkungen vergesse nicht, dass es nicht meine Absicht war eine Recension der Kasem-bek'schen Grammatik zu schreiben, sondern nur nach Kräften einen Beitrag zur tiefern Begründung des türkisch-tatarischen Sprachstammes zu liefern und zugleich den Verfasser auf einige Schwächen in seinem Werke aufmerksam zu machen, damit eine dritte Ausgabe, die das Werk gewiss erleben wird, dem vorgesteckten Ziele näher käme. Ein dritter Zweck war der, den Verfasser, wo ihn sein Uebersetzer missverstanden hat, vor dem Auslande zu rechtfertigen. Es war also gar nicht am Orte, den Leser auf die Verdienste, die sich Hr. Kasem-bek um das Vaterland und um Alle, die sich mit den türkisch-tatarischen Sprachen beschäftigen, durch seine Grammatik erworben hat, hier aufmerksam zu machen. Wer den Verfasser von dieser Seite zu würdigen wünscht, lese die Dorn'sche Recension der ersten Ausgabe in *Десятое присуждение учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ*, 1841. S. 213 — 247. Auf diese Recension erkannte die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften im Jahre 1841 dem Verfasser eine halbe Demidow'sche Prämie zu, und wenn ich zu jener Zeit Sitz und Stimme in der Akademie gehabt hätte und im Stande gewesen wäre wie jetzt über das Werk ein Urtheil zu fällen: ich hätte ohne Bedenken und mit gutem Gewissen mit meinem geehrten Kollegen gestimmt.

Nun kann ich aber zum Schluss Herrn Kasem-bek nicht dringend genug bitten, er möge bei einer dritten Ausgabe doch ja seine Vorgänger mehr berücksichtigen. Ich kenne keine türkische und keine tatarische Grammatik, sie mag sonst noch

so tief unter Herrn Kasem - bek's Werke stehen, die nicht hier und da Perlen bärge, die wir bei Herrn Kasem - bek vergebens suchen würden. Es ist geradezu unmöglich, dass ein Mann, und wenn er auch jedem Einzelnen weit überlegen wäre, ein Werk, wie die Grammatik einer Sprache, nein, eines ganzen Sprachstammes, nur einigermaassen zum Abschluss zu bringen im Stande sein sollte.

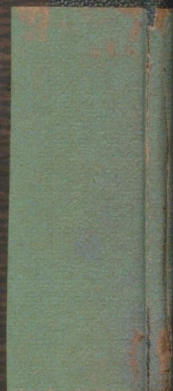


(Extrait du *Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg*, T. V. No. 19, 21, 22, 23.)

✓
D Fa 3251.

ULB Halle
002 705 265

3/1\$



Handwritten notes in cursive script, likely a library or archival stamp, partially obscured by a large, irregular tear in the paper.

Kritische Bemerkungen

zur

zweiten Ausgabe

von

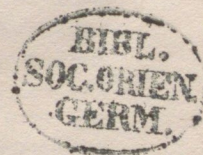
KASEM-BEK'S

türkisch-tatarischer Grammatik,

zum Original und zur deutschen Uebersetzung
von Dr. J. Th. Zenker.

Von

O. Böhlingk.



St. Petersburg.

Bei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

1848.

